

ДОГОВОР
за възлагане на обществена поръчка за
консултантски услуги

№ [.....085-17-PPL.....]

Днес, 20 октомври 2017 г., в гр. Гълъбово, между:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Благов Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

и
Alstom Infrastructure Romania SRL,
[B D. Dimitire Cantemir nr. 1, Sitraco Center, bl. B2, sc 2. et. 3, Букурещ, Румъния, 040231/ със седалище и адрес на управление: BD. Dimitire Cantemir nr. 1, Sitraco Center, bl. B2, sc 2. et. 3, Bucharest, Romania, 04023], registration number J40/18785 and VAT number RO2627279, представляван/а/о от Кристиан Колтеану, Председател на Борда на Директорите, наричан/а/о за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);
на основание чл. 112 ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и [посочват се наименованието, номер и дата на акта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за избор на изпълнител] на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: [описание на предмета на обществената поръчка],

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните консултантски услуги: Предоставяне на Консултантски Услуги от технически консултант за дейностите по Турбина СН съгласно оферта на GE 15.08.2017г. извършване на инспекция и техническа помощ при подмяна на клапанни тела на стопорни клапани на цилиндър средно налягане на Турбина 2 в ТЕЦ Ей И Ес-3Ц Марица Изток I ЕООД.

CONTRACT
to award a Advisory Service Contract

Number [.....085-17-PPL.....]

Made on this 20th day of October in Galabovo, by and between:

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under UIC 123533834, having its headquarters and registered office at the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezchkov in his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter referred to as "the Contracting Entity") on the one hand,

and *Alstom Infrastructure Romania SRL*,
[BD. Dimitire Cantemir nr. 1, Sitraco Center, bl. B2, sc 2. et. 3, Bucharest, Romania, 040231], having its headquarters and registered office at [BD. Dimitire Cantemir nr. 1, Sitraco Center, bl. B2, sc 2. et. 3, Bucharest, Romania, 04023, registration number J40/18785 and VAT number RO2627279, represented by Cristian Colteanu, President of the Board of Directors,

hereinafter referred to as "the Contractor") on the other hand,

("the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each individually "the Party");
pursuant to Art. 112 para. 1 of the Public Procurement Act ("PPA") and [insert name, number and date of Contracting Entity's decision to select a Contractor] of the Contracting Entity for selecting a Contractor under a public procurement Contract with the subject [specify the subject matter of the Contract]

the Parties signed this Contract ("the Contract") as follows:

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art. 1. The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to [provide] against payment subject to the provisions hereunder the following Advisory Services: The supply of technical consultant's Advisory Services for the works on IP Turbine as per GE offer dated 15-08-2017 specify the Advisory Services],

наричани за краткост „Консултантските Услуги“.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да [предостави / предоставя] Консултантските Услуги в съответствие с Приложение № 1 – договорената Техническата спецификация, Приложение № 2 Техническото предложение [на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ] и договореното Приложение № 3 - Ценовото предложение [на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ], [и чрез лицата, посочени в [Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението] (ако е приложимо)], съставляващи съответно Приложение № 13 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. [В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 2 (два) дни от настъпване на съответното обстоятелство.] (ако е приложимо).

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Договорът влиза в сила на дата, на която е подписан от Страните и е със срок на действие [до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от 6 (шест) месеца, считано от датата на сключването му].

Чл. 5. Срокът за изпълнение на Консултантските Услуги е от, 25.10.2017 до 5.11.2017г считано от Датата на влизане в сила

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7

(1) За предоставяне на Консултантските Услуги, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, съгласно офертата от 30.08.2017г. като максималната стойност на договора не може да надвишава 26 098 (двадесет и шест хиляди и деветдесет и осем евро), без ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

Inspection and technical help when replacing valve bodies of IP Turbine stop valves of Turbine 2 at AES-3C Maritza East I EOOD Thermal Power Plant hereinafter referred to as "the Advisory Services"

Art. 2. The Contractor shall [provide] the Advisory Services in accordance with Appendix 1 – agreed Technical Specification, Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution [of the Contractor] and agreed Appendix 3 - Offered Price [of the Contractor], [and by the persons mentioned in the [List of the staff to perform the Contract and/or the management staff members to be responsible for such performance] (if applicable)], attached as Appendix 13 hereto ("the Appendixes") and forming integral part hereof.

Art. 3. [Within 2 (two) days from the Contract signature date and no later than the commencement of its execution, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the name, contact details and the subcontractors' representatives specified in the Contractor's tender. The Contractor shall notify the Contracting Entity of any changes in the information provided in the course of Contract execution within 2 (two) days from occurrence of the respective circumstance.] (if applicable).

TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE

Art. 4. This Contract shall come into effect on the date first before written on which the Parties have executed it and it shall be in effect [until all commitments of the Parties under the Contract have been completed but no more than 6 (six) months from its signature date].

Art. 5. The completion time for the Advisory Services shall be from 25.10.2017 to 5.11.2017. as from [the Effective Date/ the date of receipt of the documents, which the Contracting Entity shall provide to the Contractor related to the execution of the Advisory Services (if applicable)].

Art. 6. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

PRICE, CONDITIONS AND TERMS OF PAYMENT

Art. 7

(1) Related to provision of the Advisory Services, the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Консултантските Услуги съгласно договорената Техническа Спецификация, както и [включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението [и за неговите подизпълнители] (ако е приложимо) съгласно офертата на GE от 30.08.2017г.].

(3) Цената, посочена в ал. 1, е фиксирана/крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна [освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП].

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва:

в срок до 30 (тридесет) дни, считано от датата на фактурата.

Чл. 9.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. Консултантските Услуги; и
2. Фактура за дължимата [сума/част от Цената] за [[съответния [период/етап] / съответната [дейност/задача]], издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (тридесет) дни от датата на фактурата на Изпълнителя, при спазване на условията по ал. 1.

Данъци и мита

Митата, консулските такси, данъците и другите налози, данъчните такси и таксите, събирани извън Федерална република Германия, и свързаните с тях разходи не са включени в посочените цени и трябва да се заплащат директно от Възложителя.

Всички суми за заплащане от Изпълнителя на Възложителя по този договор ще бъдат без приспадане или удържане на данъци. Ако тези приспадания или удържки са задължителни в страната на Възложителя, Възложителят увеличава размера на своите плащания към Изпълнителя с тези суми, така че Изпълнителят да получи сумите без приспадане, както е посочено в настоящия Договор.

Price as per offer from 30.08.2017 and the maximum Contract Price may not exceed 26 098 (twenty six thousands and ninety eight euro) VAT not included. (hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price").

(2) The Price under para. 1 shall include all costs of the Contractor for the performance of the Advisory Services as per agreed Technical Specification as well as [including any costs for the staff that perform the Contract and/or the management staff members responsible for such performance [as well as for its subcontractors] (if applicable)] as per GE offer from 30.08.2017

(3) The price specified in para. 1 is fixed/final over the entire duration of Contract execution and subject to no change [except as expressly agreed hereunder and compliant with the provisions of the Public Procurement Act].

Art. 8. The Contracting Entity shall pay the Contract Price to the Contractor as follows:

within 30 (thirty) days from invoice date.

Art. 9.(1) Any payment under this Contract shall be made based on the following documents:

Advisory Services; and

2. Invoice for the due [amount/portion of the Price] for [[a certain [period/stage]/certain [activity/task]] issued by the Contractor and submitted to the Contracting Entity.

(2) The Contracting Entity shall make payments within 30 (thirty) days as from Contractor's invoice date, subject to the conditions under sub-clause 1.

Taxes and Customs Duties

Customs duties, consulate charges, taxes and other taxes, fiscal charges and fees levied outside the Federal Republic of Germany, and costs involved with them, are not included in the prices specified, and must be paid directly by the Contracting Entity.

Any sums to be paid by the Contractor to Contracting Entity under this contract shall be without any deductions

Когато данъкът при източника е платим на основание Спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, се прилагат правилата на спогодбата между България и съответната държава и данък не следва да се приспада от стойността на фактурата. За прилагането на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предварително с първата издадена фактура за съответната календарна година следните документи:

- (а) Оригинал от Данъчно удостоверение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е данъчно регистриран в съответната държава по съответната данъчна спогодба;
- (б) Оригинал на декларация, както е посочено в съответната спогодба;
- (в) Документ за представителна власт на лицето, което е подписало формуляра за деклариране. Чл. 10.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: ING Bank
BIC: [.....]
IBAN: RO69INGB0001008220150710

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 7 (седем) дни, считано от момента на промяната.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 11. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

- 1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. [8 – 12] от договора;
- 2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

- 1. Да предостави/предоставя Консултантските Услуги и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;

or withholding of taxes. If such deductions or withholdings are required in the Contracting Entity's country, the Contracting Entity shall increase the amount of its payments to Contractor by such amounts in order for Contractor to receive the sums net of any deductions, as indicated in this Contract.

Where withholding tax is payable based on the Double Taxation Convention, the rules of the agreement between Bulgaria and the country concerned shall apply, and no tax shall be deducted from the invoice amounts. Pursuant to the Double Taxation Convention, the Contractor shall submit in advance to the Contracting Entity alongside with the first issued invoice for the respective calendar year, the following documents:

- (a) A tax certificate in original showing that the Contractor is tax registered in the respective country under the relevant tax agreement;
- (b) A declaration in original as specified in the relevant agreement;
- (c) A document proving the representative power of the person who has signed the declaration form.

Art. 10.(1) All payments under this Contract shall be made i Euroby bank transfer to the following bank account of the Contractor:

Bank: ING Bank
BIC: [.....]
IBAN: RO69INGB0001008220150710

(2) The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes as per para. 1 within 7 (seven) days from the time of such a change.

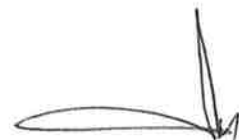
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 11. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the applicable law providing rights and/or obligations of either Party.

General rights and obligations of the Contractor

Art. 12. The Contractor is entitled:

- 1. To receive the Price in the amount and under the terms and conditions specified in Art. [8-12] hereof;
- 2. To request and obtain from the Contracting Entity any assistance it needs to fulfill its obligations under this Contract as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract;



2. [да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите/докладите/разработките/ материалите и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това.] (ако е приложимо);

3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 27 от Договора;

6. [да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор] (ако е приложимо);

7. да осигури свой персонал на Площадката и да бъде готов за извършване на Консултантската Услуга не по-късно от началната дата, указана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в Поръчката за работа по образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Консултантската Услуга в съответствие с договорените условия на Приложение № 1- Техническата спецификация и Приложение № 2 - Техническото предложение.

9. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.

10. Надзорните и/или консултативните Консултантски Услуги се изпълняват на изключителната отговорност на Възложителя. С изключение на предвиденото в следващото изречение, Изпълнителят носи отговорност за предоставяните Консултантски Услуги, дотолкова че Изпълнителят ще замени персонала си, ако той се окаже неподходящ за договорените Консултантски Услуги. Във всички останали случаи Изпълнителят носи отговорност за погрешни Консултантски Услуги, ако те са вследствие от

Art.13. The Contractor is obliged:

1. To provide the Advisory Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendixes;

2. [To submit to the Contracting Entity [reports/statements/designs/materials and to redo and/ or revise them within the time period as instructed by the Contracting Entity if the Contracting Entity requests so.] (if applicable);

3. To inform the Contracting Entity in due course of any obstacles arising during the implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the Contracting Entity for guidance and/or assistance for their remedy;

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the Contracting Entity;

5. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 27 hereof;

6. To attend all toolbox meetings related to the implementation of this Contract (if applicable);

7. to provide its personnel to the site and to be ready to perform the Advisory Service no later than the commencement date specified by the Contracting Entity in its Work Order Form.

8. to notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case that it is unable to fulfill the Advisory Service in accordance with any of the agreed conditions under Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.

9. to provide to the Contracting Entity the required support related to inspections being carried out, including but not limited to providing access to its premises and documentation and submission of a written report.

10. The supervisory and/or advisory Advisory Services are being performed under the exclusive responsibility of the Contracting Entity. Save as provided for in the following sentence, Contractor shall only be liable for the Advisory Services provided to an extent that

умишлено неправомерно поведение или груба небрежност.

Горепосочената отговорност е изрично вместо всички други права, корективни мерки или задължения, които Клиентът може да има, изрични или подразбиращи се от закона или по друг начин, включително, но не само гаранциите, изрични или подразбиращи се, за продаваемост или пригодност за конкретна цел.

11. да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в Приложение 6.

12. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите, извършени с качество, различно от условията на настоящия Договор, в рамките на договорения краен Срок за изпълнение на Договора.

13. да поддържа Площадката чиста и подредена.

14. да осигури персонала си с отличителни знаци на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

15. при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ персонал и други лица.

16. [ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен, доколкото е приложимо, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с подписания Договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл. 36 от Закона за технически изисквания към продуктите („ЗТИП“) за работа по съоръженията с повишена опасност („СПО“) по смисъла на чл. 32 от същия, или еквивалент, които ще монтира, преустройва и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.]

17. да допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Задължителните разпоредби.

18. да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 7

19. при изпълнението на Услугата да полага всичките професионални умения, грижа и старание,

Contractor will replace its personnel if they prove to be unsuitable for the agreed Advisory Services. In all other respects, Contractor shall only be liable for faulty Advisory Services if caused by willful misconduct or gross negligence.

The liability stated above is expressly in lieu of all other rights, remedies or liabilities the Customer may have whether express or implied by law or otherwise including but not limited to any warranty, express or implied, of merchantability or of fitness for a particular purpose.

11. to observe and fulfill the requirements and obligations related to providing healthy and safe working conditions for the workers and protecting the life and health of any other persons on site of AES Galabovo TPP as well as protecting the environment as listed in Appendix 6.

12. to eliminate at its own expense any deficiencies in the works if done in quality other than the specifications hereunder within the agreed Contract completion time.

13. to keep the site clean and tidy.

14. to provide its staff with the Contractor's distinctive signs.

15. while performing its obligations hereunder, not to disturb the activities of any neighboring staff of the Contracting Entity or any other persons on site.

16. [the Contractor shall provide to the Contracting Entity, if applicable, alongside with the signed Contract, a copy of a valid authorization certificate for activities under Art. 36 of the Technical Requirements to Products Act ("TRTPA") related to working on high-risk equipment ("HRE") as defined in Art. 32 therein, or equivalent, which will be installed, modify and/or repaired. If the Contractor fails to have its certificate recertified during the execution of this Contract, it shall immediately cease work and notify the Contracting Entity thereof.]

17. to admit to work only qualified and/or trained persons if so required under the Mandatory provisions.

които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно Консултантски Услуги с подобен обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение.

20. [да извърши Услугата в съответствие с графика за изпълнение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (при наличието на такъв)].

21. да вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата.

22. винаги да извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите Задължителни разпоредби и всички Необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;

23. да изпълнява всички основателни и приемливи инструкции, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на Услугата;

24. да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 4) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

25. да взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и населението, което може да бъде засегнато от действията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;

26. при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване.

27. да изпълнява всяка една дейност на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по такъв начин, че да не се предизвика разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.

18. to observe and comply with the requirements for access of third parties to the site of AES Galabovo TPP as listed in Appendix 7.

19. when performing the Service, to apply all its professional skills, care and efforts that can reasonably be expected by a qualified and competent person having the appropriate qualification and experience in the performance of such a Service, and in particular, Advisory Services of similar scope, nature, and complexity while providing sufficient resources to fully comply with this obligation.

20. [to perform the Service in accordance with the completion time schedule of the Contracting Entity (if any)].

21. to ensure that all the staff employed for the Service are appropriately qualified, trained and experienced for performing the Service.

22. always to perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions and all the necessary approvals, including, but not limited to the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules and the provisions herein;

23. to fulfill all reasonable and acceptable instructions given by the Contracting Entity in connection with the execution of the Service;

24. to observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 4) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site;

25. to take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its personnel, the Contracting Entity's personnel and the population that might be affected by the actions of the Contractor while performing activities related to provision of the Service;

26. while performing the Service on site, to report immediately of any events that may result in environmental pollution or the occurrence of environmental pollution.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да [получи/получава] Консултантските Услуги в [уговорения срок/уговорените срокове], количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него [отчети/доклади/разработки/материали] или съответна част от тях;
4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на [всеки/всяка] от [отчетите/докладите/разработките/материалите], в съответствие с уговореното в чл. [32] от Договора;
5. да не приеме някои от [отчетите/докладите/разработките/материалите], в съответствие с уговореното в чл. [31] от Договора;
6. да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и за приемането с протокол на извършената работа.
7. на рекламация при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Приложение № 1- Техническата спецификация и Приложение № 2 – Техническо предложение.
8. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.
9. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

27. to perform each of the activities on the Contracting Entity's site so as not to cause any disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.

General rights and obligations of the Contracting Entity

Art. 14. The Contracting Entity is entitled:

1. To request and [obtain] the Advisory Services within [the timeframes/deadlines] and of quality and quantity as agreed;
2. To supervise the way the Contractor fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the Contractor during the entire term of the Contract, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance;
3. To ask the Contractor, if necessary or if it decides to do so, to provide justification of its [reports/statements/designs/materials] or parts thereof;
4. To ask the Contractor to redo or revise [any] of the [reports/statements /designs/materials] as provided for in Art. [32] hereof;
5. Not to accept some [reports/statements/designs/materials] as provided for in Art. [31] hereof;
6. To designate a person or a group of persons from its staff to be responsible for deciding on all issues arising during the work process and for accepting the work done based on a certificate.
7. to make claims in case of identified poor quality or any other faults in the Service execution including but not limited to its non-compliance with Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.
8. To require the Contractor, its employees, representatives and its subcontractors (if applicable) to observe the provisions for access of third parties to the Contracting Entity's site as well as the requirements and obligations related to ensuring healthy and safe working conditions to the workers, as well as protecting the life and health of any other persons located on site of AES Galabovo TPP.



Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме [изпълнението на Консултантските Услуги за всеки отделен период/етап / всеки от отчетите/докладите/разработките/материалите / всяка дейност/етап/задача], когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Консултантските Услуги, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 27 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона.
7. да изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата, указана в Приложение № 5 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

НЕУСТОЙКИ ЗА ЗАКЪСНЕНИЕ

Чл. 16. При просрочване изпълнението на задълженията на TFA по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка за закъснение в размер на 0,1% (нула цяло един процент) от договорната цена на услугите за всеки ден забава, но не повече от 5% (пет процента) от договорната цена на услугите.

В случай на непреодолима сила Изпълнителят няма да дължи обезщетение за забавено изпълнение. Ако възникнат такива събития, Изпълнителят ще се старае да изпълни договорената работа по график.

9. To remove the Contractor from the Contracting Entity's site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity's site.

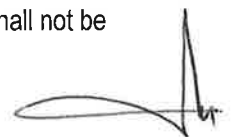
Art. 15. The Contracting Entity undertakes:

1. To accept [the completed Advisory Services in each period/ stage / each of the reports/statements/designs/ materials / any activity/lot/ task] when they meet the agreed requirements under the terms and conditions herein;
2. To pay the price to the Contractor in the amount and under the terms and conditions hereof;
3. To provide and ensure to the Contractor access to the information necessary for the performance of the Advisory Services covered by the Contract, subject to the relevant requirements or restrictions under the applicable law;
4. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 27 hereof;
5. To assist the Contractor in connection with the execution of this Contract, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the Contractor;
6. To provide to the Contractor access to the Service execution location during Working Days after receiving the permissions for such access as required by law.
7. send to the CONTRACTOR Service Execution Order (s) in the form specified in Appendix 5 hereto and the provisions hereunder shall constitute and shall be deemed as part of any such Service Execution Order.

LIQUIDATED DAMAGES FOR DELAY.

Art. 16. In the event of late fulfillment of the obligations of the TFA hereunder, the Party in default shall pay to the innocent party liquidated damages of delay of 0.1% (zero point one percent) of the contractual value of the services. for each day of delay but no more than 5% (eight percent) of the contractual part of these services.

In a case of Force Majeure, Contractor shall not be



Възложителят има право да прекрати договора, ако договорният срок за изпълнение се забави с повече от 10 седмици поради неизпълнение от страна на Изпълнителя и ако Изпълнителят не изпълни обема на договора в рамките на разумно удължаване на срока за услугата, разрешено на Изпълнителя от Възложителя, при условие че Възложителят е уведомил Изпълнителя за подобно прекратяване при удължаването на срока за услугата. В случай на прекратяване, Възложителят заплаща на Изпълнителя договорната цена съразмерно на извършените от Изпълнителя услуги, считано от датата на прекратяване

Правата, корективните мерки и задълженията Изпълнителя и Възложителя, изложени по-горе изключват всякакви други права, корективни мерки и задължения, изрични или подразбиращи се, по закон или по друг начин.

Чл. 17. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на [отделна [дейност/задача]] или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в [Техническата спецификация], ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено [съответната [дейност/задача]], без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора.

Престои/Забавяния

В случай на престой, забавяне или необходимост от удължаване на графици по договора, възникнали в хода на изпълнение на договора, включително допълнителни работи, наложили се поради определени нередности по причини извън контрола на Изпълнителя се приема, че на Изпълнителя ще бъдат заплатени от Възложителя допълнителни разходи до 10% от договорената стойност, възникнали за Изпълнителя, като напр. разходи за персонала, персонала на обекта, ръководството на обекта, отдаване под наем на инструменти и пр., при получаване на съответната фактура от Изпълнителя. При подобни случаи, страните също така се договарят графици по договора да бъдат актуализирани съобразно последствията от тези престои, забавяния или удължавания.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 18.(1) Този Договор се прекратява:

obligated to pay compensation for delayed performance. If such events occur, Contractor shall endeavor to perform the agreed work on schedule.

The Contracting Entity shall be entitled to terminate the contract if the contractual deadline for performance is delayed by more than 10 weeks due to Contractor's default and if Contractor fails to effect the contractual scope within a reasonable extension of the service time to be granted to Contractor by the Contracting Entity, provided that the Contracting Entity shall have notified Contractor of such withdrawal when granting the extension of service time. In the event of termination, the Contracting Entity shall pay Contractor the Contract Price, properly attributable to the services executed by Contractor as of the date of termination.

The rights, remedies and liabilities of Contractor and the Contracting Entity as set out above shall be to the exclusion of any other rights, remedies or liabilities, whether express or implied, at law or otherwise.

Art. 17. If any individual activity/task is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting Entity specified in the Technical Specification, the Contracting Entity may ask the Contractor to redo completely such an activity/task of appropriate quality without having to pay extra money for this. If the twice redone Service is also of poor quality, the Contracting Entity may terminate the Contract.

Idle Times / Delays

In the event of idle times, delays or necessary extensions of contract schedules arising during the course of performing the contract, including any additional work required due to specific findings, owing to reasons beyond the control of the Contractor, it is understood that additional costs for up to 10 % of contractual value, arising for Contractor, e.g., personnel costs, site personnel, project management, tool rental etc. will be paid by the Contracting Entity upon receipt of Contractor's specific invoice. In any such cases it is furthermore agreed that the Contract schedules will be updated according to the consequences of any such idle time, delay or extension.

1. с изтичане на [Срока на Договора / срока по чл.[4] от Договора]
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността [и да представи доказателства];
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

Чл. 19.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

[(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Консултантските Услуги в срок до 3 (три) дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Консултантските Услуги за повече от 7 (седем) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от [Условията за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение].

[(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време].(ако е приложимо)

TERMINATION

Art. 18.(1) This Contract terminates:

1. Upon expiry of [the term of Contract (Article [4] hereof)
2. Once the Parties to it fulfill all their obligations under it;
3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 3 days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof;

4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors as defined by the law of the country in which the entity has been established;

5. Under the provisions of Art. 5 para. 1 (3) of the Rules for applying the relevant laws.

(2) The Contract may terminate:

1. By mutual consent of the Parties expressed in writing;
2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the Contractor - at the request of either Party.

Art. 19.(1) Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfill any of its substantial obligations, , whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Termination is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

[(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfill a substantial obligation any of the following cases:

1. If the Contractor has not started implementation of the Advisory Services within 3 (three) days as from the Effective Date;
2. The Contractor has suspended performance of the Advisory Services for more than 7 (seven) days;
3. The Contractor has made a significant deviation from [The Contract execution conditions/ the Technical specifications and the Proposal].



Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението съгласно Приложение 11 - Риск, отговорност и застраховане - Ограничения на отговорността, се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 21. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Консултантските Услуги, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички [отчети/разработки/доклади], изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 22. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Консултантски Услуги.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 23.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

[(3) The Contracting Entity may only terminate the Contract by written notice to the Contractor without providing any additional time for execution if, due to delay of the Contractor it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time].(If applicable)

Art. 20. The Contracting Entity shall terminate the Contract in the cases of Art. 118, para. 1 of the PPA, inflicted to the Contractor due to such termination unless the termination is under Art. 118, para. 1 (1) of the PPA. In the latter case, the amount of compensation as per Appendix 11 Risk, Liability and Insurance - Limitations of Liability, shall be fixed in a certificate or agreement signed by the Parties, and if no agreement is reached – as provided in the clause for resolving of disputes hereof.

Art. 21. In all cases of Termination, except the case of termination of a legal entity that is a Party to the Contract and that has no successors:

1. The Contracting Entity and the Contractor shall draw up a schedule of the works completed by the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The Contractor shall be obliged to:

a) To suspend the provision of Advisory Services, except for such activities as may be necessary and requested by the Contracting Entity;

b) to hand over to the Contracting Entity all [reports/ statements/ designs] it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and

c) To return to the Contractor all documents and materials that are owned by the Contracting Entity and have been provided to the Contractor in connection with the subject matter of the Contract.

Art. 22. Upon premature termination, the Contracting Entity shall pay the Contractor all actually completed Advisory Services accepted in the established

GENERAL PROVISIONS

Definitions of terms and their interpretation

Art. 23.(1) Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.



Спазване на приложими норми

Чл. 24. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 25.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. [Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.] *(ако е приложимо)*

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до

(2) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. The specific provisions shall prevail over the general provisions;
2. The provisions of Appendixes shall take precedence over the provisions of the Contract.

Compliance with applicable regulations

Art. 24. While implementing the Contract, the Contractor observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and in particular all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

Confidentiality

Art. 25.(1) Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it ("Confidential Information"). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the Contract. [The name of the completed project, the Price and the subject matter of this Contract is not deemed to be Confidential information in view of using such information by the Contractor for future reference of its gained professional experience.] *(if applicable)*

(2) Except in the cases as specified in paragraph 3 of this Article, Confidential information may only be disclosed with the prior written approval of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.

(3) Disclosure of Confidential information shall not be deemed to be a violation of the obligations provided that:

1. The information has been or has become publicly available without any breach of this Contract by either Party;

2. The information has been requested pursuant to a law equally binding for both Parties; or

3. Provision of the information has been requested by a regulatory or any other competent authority and the Party shall comply with such a request;



[ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/съответната Страна, всички негови/нейни поделения], контролирани от [него/нея фирми и организации, всички негови/нейни служители и наети от него/нея физически или юридически лица,] като [ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ/съответната Страна] отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 26. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Консултантските Услуги, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 27.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за

In the cases of sub-clause 2 or 3, the Party asked to provide the information shall immediately notify the other Party.

(4) The obligations under this clause shall apply to [the Contractor/the Party concerned, all its divisions, all companies and organizations] under [its control, all its employees and physical or legal entities] hired by it, and [the Contractor/the Party] shall ensure that such persons fulfill these obligations.

The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force after termination on any ground whatsoever.

Public statements

Art. 26. The Contractor shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained in connection with the performance of the Advisory Services hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the Contracting Entity or resulting from the performance of the Contractor without the prior written consent of the Contracting Entity, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Copyright

Art. 27.(1) The Parties agree pursuant to Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the Contract shall belong entirely to the Contracting Entity in the same size as it would have belonged to the author. The Contractor represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

(2) In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the Contracting Entity and/or Contractor in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the Contractor shall make it possible for the Contracting Entity to use them:

ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения/Възлагане на подизпълнители

Чл. 28. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Освен това, Продавачът има право да превъзложи работата или част от нея на филиали и/или лицензополучатели на Продавача без съгласието на Клиента. Независимо от горното, Продавачът, без съгласието на Клиента, може да фактурира, продава, предава или прехвърля по друг начин на филиали всички вземания, възникнали по настоящия Договор.

Изменения

Чл. 29. Този Договор може да бъде изменен само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 30.(1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. "Непреодолима сила" означава всяко събитие извън разумния контрол на Клиента или на Продавача, според случая, което е неизбежно независимо от надлежната грижа на засегнатата страна и включва, но не само следното:

война и гражданска война, бунтове, граждански размирици и терористични актове, мобилизация, действие или бездействие на местна или национална държавна власт, стачка, саботажи, блокиране, ембарго, ограничение на вноса,

1. By modifying the disputable document or material; or
 2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
 3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.
- (3) The Contracting Entity shall notify the Contractor of any claims of copyright infringement by third parties within 7 (seven) days from learning about them. In the event that a third party raises reasonable claims, the Contractor shall be solely responsible and shall bear all damages resulting thereof. The Contracting Entity shall involve the Contractor in all disputes for copyright infringement in connection with the execution of the Contract.

(4) The Contractor shall pay the Contracting Entity compensation for suffered damages resulting from a finally recognized copyright infringement to third parties.

Assignment of rights and obligations/Subcontracting

Art. 28. Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Apart from this, Seller shall be entitled to subcontract the work or any part of the work to affiliate companies and/or licensees of the Seller without the Customer's consent. Notwithstanding the above, the Seller, without the consent of the Customer may factor, sell, assign, or otherwise transfer to any Affiliate any accounts receivable arising under this Contract.

Amendments

Art. 29. This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

Force majeure

Art. 30.(1) None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Customer or of Seller, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable

претоварване на пристанищата, промишлен спор, недостиг или ограничаване на електрозахранването, бракуване на големи изковки или отливки, всякакъв вид природни бедствия, пожар, буря, мълнии.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. Страната, връчила уведомление, се освобождава от изпълнението или своевременното изпълнение на задълженията си по Договора, докато продължава съответното форсмажорно събитие и до степента, до която изпълнението на тази страна е предотвратено, възпрепятствано или забавено. Срокът на Консултантската Услуга се удължава съразмерно.

(4) Възложителят изплаща на Изпълнителя увеличените или непредвидени разходи за изпълнението на договора, които по някакъв начин се дължат на, произтичат от или по някакъв начин са свързани с форсмажорното обстоятелство, при условие че Изпълнителят възможно най-скоро уведомява писмено Възложителя за тези увеличени разходи.

(5) Ако изпълнението на Договора е значително предотвратено, възпрепятствано или забавено за непрекъснат период от над шест (6) месеца или сумарен период от над дванадесет (12) месеца поради едно или повече форсмажорни събития през времетраенето на договора, страните ще се опитат да договорят взаимно задоволително решение, като в противен случай всяка от страните може да прекрати Договора, като уведоми другата.

(6) В случай на прекратяване на договора съгласно клауза 5, Възложителят изплаща на Изпълнителя договорната цена, съразмерна на частта от Консултантските Услуги, изпълнена от Изпълнителя към датата на прекратяването. В допълнение, Възложителят ще компенсира Изпълнителя за всички други разходи, които не могат да бъдат предотвратени, дори ако възникнат след датата на прекратяване на договора.

care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

war and civil war, riots, civil commotion and terrorist acts, mobilization, act or failure to act of any local state or national government authority, strike, sabotage, lockout, embargo, import restriction, port congestion, industrial dispute, shortage or restriction of power supply, scrapping of major forgings or castings, any kind of natural disaster, fire, storm, lightning.

(2) A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence may not refer to force majeure.

(3) A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within three days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Contract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered or delayed. The Time for the Advisory Service shall be extended accordingly.

(4) The Contracting Entity shall pay to Contractor for any increased costs or incidentals to the execution of the Contract that are in any way attributable to, consequent on, resulting from, or in any way connected with any case of Force Majeure, provided that the Contractor shall as soon as practicable notify the Contracting Entity in writing of any such increased costs.

(5) If the performance of the Contract is substantially prevented, hindered or delayed for a single period of more than six (6) months or an aggregate period of more than twelve (12) months on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Contract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Contract by giving a notice to the other.

(6) In the event of termination pursuant to Clause 5, the Contracting Party shall pay the Contractor the Contract Price, properly attributable to the parts of the Advisory Services executed by Contractor as of the date of

7. Непреодолима сила не касае задълженията на Възложителя да извършва плащания на Изпълнителя по този договор.
Нищожност на отделни клаузи

Чл. 31. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 32.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Димо Колев Бахов

Телефонен номер: +359 885263254

E-mail: dimo.bahov@aes.com

2. По счетоводни въпроси (за фактури):

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. По търговски и договорни въпроси:

Име: Тихомир Митев

Телефонен номер: +359 42 901518

E-mail: tihomir.mitev@aes.com

4. По въпроси по ЗБУТ и ОС:

Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: бул.Димитрие Кантемир N1, бл.В2, вх.2§3, ет.3, сектор 4, Букурещ, Румъния
Тел.: +359888327619

e-mail: andon.ichev@ge.com

Лице за контакт: Андон Ичев

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

4. датата на приемането – при изпращане по факс;

5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се

termination. In addition, the Contracting Party shall compensate the Contractor for any other costs which cannot be prevented, even if incurring after the date of termination.

7. Force Majeure shall not apply to any obligation of the Contracting Entity to make payments to the Contractor herein.

Invalid clauses

Art. 31. In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

Notices

Art. 32.(1) Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For The Contracting Entity:

1. Technical matters:

Name: Dimo Kolev Bahov

Telephone number: +359 885263254

E-mail: dimo.bahov@aes.com

2. Accounting (billing) matters

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. Commercial and Contractual matters:

Name: Tihomir Mitev

Telephone number: +359 886 002 777

E-mail: tihomir.mitev@aes.com

4. HS and ENV matters:

H&S Inspector: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

For the Contractor:

Mailing address: blvd. Dimitrie Kantemir, N1, bl.B2, sc.2&3, floor 3, sector 4, Bucharest, Romania

Telephone: +359888327619

E-mail: andon.ichev@ge.com

Contact person: Andon Ichev

(3) The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;

2. The date of the postmark on the acknowledgment of

счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 33.(1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е английският език. *(ако е приложимо)*

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 34. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Промяна в законите:

В случай на промени в законите (включително въвеждането на нови закони и отмяната на изменение в съществуващите закони) или в съдебното или официалното правителствено тълкуване на тези закони, направени след влизането в сила на договора, които засягат Изпълнителя при изпълнението от задълженията му по договора, Изпълнителят има право на - удължаване на срока, ако Изпълнителят претърпи някакво забавяне и - плащане на всички допълнителни разходи, ако има такива

receipt – if the notice is sent by mail;

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;

4. The date of reception – if the notice is sent by fax;

5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the Contractor undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the Contractor, the latter shall inform the Contracting Entity about that change within 3 (three)] days from its entry in the register.

Language

Art. 33.(1) This Contract is executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the English language shall prevail. *(If applicable)*

(2) The applicable language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the Contractor or its agents or employees, shall be at the expense of the Contractor.

Applicable law

Art. 34. This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law.

Change in Law:

In case of a change in law (including the introduction of new laws and the repeal of modification of existing laws) or in the judicial or official governmental interpretation of such laws, made after the date of contract coming

Разрешаване на спорове

Чл. 35. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, Ако даден спор не бъде разрешен чрез преговори, всяка от страните може чрез писмено известие да отнесе спора към заседание на съответното висше ръководство, което се провежда в рамките на двадесет (20) работни дни от връчването на предизвестие. Ако спорът не бъде решен в рамките на тридесет (30) работни дни от връчването на предизвестие или на по-късна дата, която е взаимно договорена, всяка от страните може да започне арбитраж. Спорът се отнася за окончателно решение съгласно Арбитражния правилник на Международната търговска камара от един или повече арбитри, назначени в съответствие с този Правилник ("Правилника"). Седалището на арбитража е в Лондон, Англия. Арбитражът се провежда на английски език. Решението на арбитрите е окончателно и задължително за страните.

Антикорупционни условия

Чл. 36. При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Изпълнителят, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004 г.

или

Чл. 37. Условия за законосъобразност на Ей И Ес и Декларация за взаимодействие с държавни служители

1. При изпълнение на своите задължения по настоящия Договор, Изпълнителят се задължава да спазва декларациите, гаранциите и условията, съдържащи се в Условията за законосъобразност на Ей И Ес, представляващи Приложение № 8 към настоящия Договор и неразделна част от него.

2. Изпълнителят се задължава да предаде преди подписването на настоящия Договор оригинални екземпляри на Декларацията за взаимодействие с държавни служители, подписани от всеки от неговите служители, които ще бъдат използвани в

effective, which affect Contractor in the performance of its obligations under the contract, Contractor shall be entitled to

- extension of time, if Contractor suffers any delay thereof and
- payment of any additional cost, if any.

Settlement of disputes

Art. 35. Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, If a dispute is not resolved by negotiations, either party may, by giving written notice, refer the dispute to a meeting of appropriate higher management, to be held within twenty (20) business days after the giving of notice. If the dispute is not resolved within thirty (30) business days after the giving of notice, or such later date as may be mutually agreed, either party may commence arbitration.

The dispute shall be submitted to and finally resolved under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules (the "Rules"). The seat of arbitration shall be in London, England. The arbitration shall be conducted in English. The decision of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

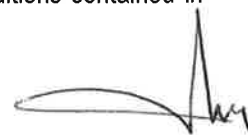
Anti-corruption provisions

Art. 36. While performing its obligations under this Contract, the Contractor, its employees, agents and representatives shall fully comply with all applicable provisions against corruption, money laundering, terrorism, economic sanctions laws and "anti-Boycott" laws, including without limitation, the law of the United States against corruption abroad, the Bulgarian Penal Code effective since 1968, with its amendments and the Code of conduct for civil servants effective since 2004

or

Art. 37. AES Compliance Terms and Conditions and Interaction with Government Officials Certification

1. While performing its obligations under this Contract, the Contractor undertakes to comply with the representations, warranties and conditions contained in



изпълнението на Услугата. Формата на Декларацията за взаимодействие с държавни служители е включена като Приложение № 9 към настоящия Договор. Изпълнителят се задължава да осигури спазването от неговите служители на правилата в Декларацията за взаимодействие с държавни служители.
(Приложимите условия се посочват в Договора.)

Екземпляри

Чл. 38. Този Договор се състои от [... (...)] страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 39. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 4 - Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
Приложение № 5 - Форма за поръчка за изпълнение на Услугата;
Приложение № 6- Изисквания ПО ЗБР И ОС за изпълнители;
Приложение № 7 - Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
Приложение № 8 - Условия за законосъобразност на Ей И Ес; (ако е приложимо)
Приложение № 9 - Форма на Декларация за взаимодействие с Държавни служители;(ако е приложимо)
Приложение № 10 - Интелектуална собственост, лицензи и поверителност;
Приложение № 11- Риск, отговорност и застраховане;
Приложение 12 - Ред за изготвяне и приемане на фактури;
[Приложение № 13 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението; (ако е приложимо);]

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Заличено съгл. чл.23
ал.2 от 33ЛД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Заличено съгласно чл.23
ал.2 от 33ЛД

Administrator,
Cristian Colteanu

the AES Compliance Terms and Conditions, Appendix 8 hereto, forming an integral part hereof.

2. The Contractor shall, prior to signing this Contract deliver original copies of the Interaction with Government Officials Certification signed by each and every of its employees to be involved in the performance of the Service. The form of the Interaction with Government Officials Certification is attached as Appendix 9 hereto. The Contractor shall ensure compliance of its personnel with the rules in the Interaction with Government Officials Certification
(The applicable conditions shall be specified in the Contract.)

Counterparts

Art. 38. This Contract consists of [...(...)] pages and it was drawn up and signed in duplicate- one copy for each Party.

Appendixes:

Art. 39.:

Appendix 1 – Technical Specification;
Appendix 2 – Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution;
Appendix 3 – Contractor's Offered Price;
Appendix 4 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;
Appendix 5 - Service Performance Order Form;
Appendix 6- EHS Requirements to Contractors;
Appendix 7 - Conditions for third party access to the Contracting Entity's site;
Appendix 8 - AES Compliance Terms and Conditions; (if applicable)
Appendix 9 - Interaction with Government Officials Certification; (if applicable)
Appendix 10 – Intellectual Property, Licenses and Confidentiality
Appendix 11 - Risk, Liability and Insurance
Appendix 12 - Invoice Sending and Accepting Procedure
[Appendix 13 – List of the staff to execute the Contract and/or the management staff members in charge of the execution (if applicable);]

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от 33ЛД

Administrator,
Cristian Colteanu



Утвърдил:

Заличено съгл. чл 23, ал.2 отЗЗЛД

/Тодор Бележков,
Изпълнителен Директор „Експлоатация“ ЕЙ И ЕС
България/

Дата: 07.07.2017

Изготвил:

Тодор Милков Заличено съгл.чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Проверил:

Димо Бахов Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане.

Документ:

ME1-MP-TRS-0285


Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:/1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRS-0285 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 07.07.2017
	Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане.	Страница: 2/5

Съдържание

1	РЕЗЮМЕ	3
2	ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ	3
3	ОБХВАТ НА РАБОТАТА	3
4	ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	4
5	ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ ...	5
6	ГАРАНЦИОНЕН СРОК	5
7	РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ.....	5

	Документ №: ME1-MP-TRS-0285 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 07.07.2017
	Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане.	

1 РЕЗЮМЕ

Настоящата техническа спецификация определя изискванията за изпълнение на дейностите по извършване на инспекция и техническа подкрепа при подмяна на клапанни тела на стопорни клапани на цилиндър средно налягане на Турбина 2 (Т-2) в ТЕЦ Ей И Ес-3Ц Марица Изток I ЕООД.

2 ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ

По време на рутинните тестове за плътност на стопорни клапани Средно Налягане (СН) на Турбина 2 през 2016 бяха констатирани пропуски на пара от стопорен клапан СН. През плановия престой клапанът беше инспектиран отново и се установи счупване и липса на стелитни части от уплътняващата повърхност на тялото на клапана, предизвикани от проблем при проектирането на клапана. Тялото на клапана беше сменено с ново, а клапанът сглобен под надзора на производителя на оборудването. След анализ на резултатите от инспекцията производителят препоръча подмяна на съществуващите тела на клапана с такива с подобрен дизайн за избягване повторната поява на неизправността. След кратък период на експлоатация отново бяха констатирани пропуски на пара от другия стопорен клапан СН, което е знак на повторна поява на проблема с дизайна. В съответствие с препоръката на производителя бяха поръчани нови тела за клапаните и съответните им спомагателни части. Планирано е през плановия годишен ремонт телата на клапаните да бъдат подменени и да се извърши инспекция Б на клапани на турбина СН под надзора на производителя на оборудването.

3 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

3.1 Осигуряване на списък с необходимите резервни части и консумативи, необходими за подмяна на клапанните тела и извършване на инспекция Б на клапаните на Турбина СН

3.2 Осигуряване на присъствието на представител на производителя на оборудването (TFA – Technical Field Advisor) по време на извършване на следните дейности:


- Подмяна на стопорни клапани на цилиндър СН;
- Извършване на инспекция Б на клапани на Турбина СН.

Обхвата на инспекция Б включва но не се ограничава с:

- Стопорни Клапани MAB11AA001, MAB12AA001
 - Демонтаж на задвижването на клапаните;
 - Разглобяване на клапаните (връзките на заварките няма да се отварят);
 - Цялостен ремонт, почистване;
 - Безразрушително Изпитване (NDT) съгласно програмата на AES;
 - Подмяна на съществуващите тела на клапаните с нови;
 - Монтаж на клапаните;
 - Монтаж на задвижването на клапаните;
 - Подмяна на решетките, използвани при въвеждане в експлоатация с решетки необходими при нормалната работа на съоръжението (налични в Ей И Ес).

Предварително условие за Безразрушително Изпитване:

- Зоните за Безразрушително Изпитване трябва да бъдат почистени, а накипът отстранен.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0285 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 07.07.2017
	Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане.	Страница: 4/5

- Регулиращи Клапани MAV11AA011, MAA12AA011
 - Демонтаж на задвижването на клапаните
 - Цялостен ремонт, почистване
 - Безразрушително Изпитване (NDT) според програмата на производителя на оборудването.
 - Монтаж на клапаните
 - Монтаж на задвижването на клапаните

Предварително условие за Безразрушително Изпитване:

- Зоните за Безразрушително Изпитване трябва да бъдат почистени, а накипът отстранен.
- Подготовка и предоставяне на документация според стандартите на производителя на оборудването:
 - Технически доклад за състояние на оборудването.
 - Сервизен доклад за извършени замери, настройки и калибровки по оборудването.

Задълженията на Възложителя са следните:

- Осигуряване на работна ръка;
- Безразрушително изпитание;
- Пясъкоструйно почистване;
- Изграждане на скеле;
- Демонтаж и монтаж на топлоизолация.

4 ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

4.1 Технически изисквания към услугата

Всички дейности трябва да бъдат изпълнени според изискванията на ръководството за поддръжка на завода-производител.


Последователността на дейностите по време на демонтаж и монтаж и всички проби и изпитания трябва да бъдат съгласувани с Възложителя.

Възложителят чрез свои упълномощени представители може да прави проверка на извършваната работа и да я спира и връща за преработка при забелязани несъответствия и нарушения.

Графикът за изпълнение на дейностите е от 25.10.2017 до 5.11.2017г.

4.2 Технически изисквания към Изпълнителя.

За нормалното функциониране на стопорните клапани е необходимо да се осигури изпълнение на услугата от производителя General Electric, който е разработил техническите изисквания за тяхното производство и притежава всички необходими лицензионни документи.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0285 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Рев. No: 0 Дата: 07.07.2017
	Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане.	

Изпълнителят трябва да представи за одобрение протокол с вложените човеко-дни, който се подписва от Възложителя при липса на забележки към него. При наличие на забележки протоколът се подписва след отстраняването им.

Лица от държави - членки на Европейския съюз, притежаващи валиден сертификат за преминато обучение по безопасни методи на работа в електрически уредби и мрежи, получават трета квалификационна група без да преминават обучение и изпит. При необходимост от по-висока квалификационна група, въз основа на валиден сертификат за преминато обучение по безопасни методи на работа в електрически уредби и мрежи, издаден в държава – членка на Европейския съюз, лицата преминават обучение и изпит, по ред и начин посочен в ПБЗРЕУЕТЦЕМ и ПБРНУЕТЦТМХС.

5 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

- **Указания за подготовка на документи за допускане до работа**

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

- **Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители**

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

6 ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Изпълнителя е отговорен за всички дефекти, грешки или пропуски причинени от изпълнение на обхвата на тази техническа спецификация, които се появяват в рамките на 12 (дванадесет) месеца от датата на извършената инспекция. Ако такъв дефект, грешка или пропуск, не се отстрани в разумен срок и до приемливо удовлетворение на Възложителя, Възложителя може по свое усмотрение да отстрани възникналия дефект за сметка на доставчика.

7 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Списък на документите, предоставени от Възложителя на Изпълнителя:

Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRS-0285-A1	Количествена сметка

Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане.

КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА / BoQ

Забележки: 1. За коректно попълване на Количествената сметка, моля попълнете само жълтите полета. / For correctly filling in the BoQ, please fill only the yellow fields.
 2. Посочените цени да се попълнят без ДДС. / The prices to be filled without VAT.
 3. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества. / Payments under the contract will be carried out based on proven quantities.

№	Описание	Мерна единица	Количество	Ед.цена EUR	Стойност EUR
	Description	Unit	Quantity	Unit Price EUR	Cost EUR
1	Системен инженер часово заплащане / System engineer per hour	man/hours	64	0,00	0,00
2	Системен инженер за извънреден труд 2 часа на ден / Overtime rate 25% for System engineer 2 hours per day	man/hours	16	0,00	0,00
3	Системен инженер за извънреден труд след третия час / Overtime rate 50% for System engineer from 3 th hour per day	man/hours	20	0,00	0,00
4	Компенсация / Allowance for each calendar day of absence from home office	man/ day	10	0,00	0,00
5	Транспортни разходи и настаняване / Transport and accomodation	pcs	1	0,00	0,00
Общо / Grand Total					0,00

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за

„Предоставяне на услуги на технически консултант при работа по клапаните на Турбина средно налягане. ”

ОТ УЧАСТНИК: ___ Alstom Infrastructure Romania
/посочете фирма/наименованието на участника/

При изпълнение на поръчката, предлагаме следните условия:

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на възложителя, заложи в техническата спецификация.
2. Ние сме съгласни валидността на нашата оферта да бъде 120 (сто и двадесет) дни от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок.

Други документи касаещи изпълнението на предмета на поръчката, по преценка на участника:

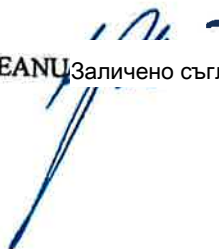
.....
.....

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Дата, място и, когато се изисква или е необходимо, подпис(и): [.....]

Дата: 15.08.2017, Букурещ

Кристиян Валентин КОЛТЕАНУ / Cristian Valentin COLTEANU Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД
Администратор



ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER

или Оферта за участие в обществената поръчка с предмет: "Предоставяне на услуги на технически консултант с/с работи по изпълнение на Турбонагнетач на линията 7"
a part of the Offer for participation in a procurement procedure with subject: "Supply of technical consultant's services for the works on IP Turbine".

№	Наименование и техническо описание / Name and technical description	Мерна единица / Unit	Количество / Quantity	Единица EUR	Стойност EUR
1	Системен инженер (сверх часов) в неделю / System engineer per week	man hours	64	207,00	13,248,00
2	Системен инженер за работа сверх часа 2 часа в день / System engineer 2 hours per day	man hours	16	250,00	4,000,00
3	Системен инженер за сверхурочную работу третья смена / System engineer third shift per day	man hours	20	300,00	6,000,00
4	Компенсация / Allowance for each calendar day of absence from home office	man/day	10	130	1,300,00
5	Транспортни разходи и настаняване / Transport and accommodation	pcs	1	1550	1,550,00
				Общ сума:	26,098,00

Разходите по т. 5 включват едно пътуване от Германия до България, а не включват времето за пътуване

Клиентът носи отговорност за графика, като всеки допълнителен месец работен ден ще се заплаща според часовата ставка

Документи придружаващи материалите в опаковка:
Documents accompanying the goods during shipment:

- Опаковъчен лист/Packing List;
- Приемно-предавателен протокол/Acceptance Certificate
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е приложима) Part's drawing (if applicable).

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Кристиян Котелару Сисман Силеану (име и фамилия) / (name and surname)

30.09.2017 (дата) / (date)

Администратор (длъжност на управляващия представител на участника) / (title of Participant's manager/representative)

Alstom InfraEnergiele Romania

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

AGREEMENT
on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.
2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените. Дейностите се изпълняват след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.
4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.
5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.
6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.
7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.
8. В случай на или при вероятност от възникване на

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the Parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the site of the Contracting Entity.

II. GENERAL REQUIREMENTS

1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.
2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.
3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.
4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Art. 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.
5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.
6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements.
7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.
8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately

сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на

stop work until danger is eliminated.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract.

III. RIGHTS AND OBLIGATION OF THE CONTRACTING ENTITY

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial induction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and on the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа.

Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.

6. The contractor is solely responsible for the provision

осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците.

Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ,

and use of personal protective equipment by its employees.

7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS



ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията.

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

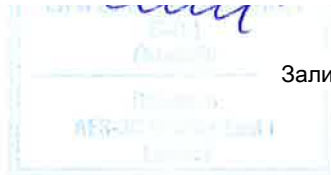
1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от Д О Г О В О Р № 085-17-PP1 и важи до изтичане на срока на действие на договора.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД



Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Administrator,
Cristian Colteanu

Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. OTHER PROVISIONS:

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This Agreement prepared to meet the requirements of Art. 14, Art. 16, Art.18, Art. 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT 085-17-PP1 and it shall be in effect until expiry of the Contract.

CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Administrator,
Cristian Colteanu



ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

ФОРМА ЗА ПОРЪЧКА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА
УСЛУГАТА

Appendix 5
Service Performance Order Form



ПРИЛОЖЕНИЕ № 6

ИЗИСКВАНИЯ ПО ЗБР И ОС ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛИ

1. Условия за започване на дейности
 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата площ на територията на централата за съхранение на ползваните при работата инструменти и оборудване.
 Ремонтните работи по съоръжения и оборудване на територията на Ей И Ес Марица се извършват с наряд/нареждане съгласно изискването на Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ), Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Процедура за издаване на наряди на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да осигури, че лицата определени за работа по наряд/нареждане притежават необходимата квалификационна група, съгласно изискването на ПБЗРЕУЕТЦЕМ и ПБРНУЕТЦТМХС.
 Всички системи и съоръжения, за които се издава наряд/нареждане за работа се обезопасяват от служители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно изискванията, посочени в наряда/нареждането.
 При необходимост от Наряд за работа в ограничено пространство или Наряд за изкопни работи, същите се издават само от оторизирани лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
 Необходимостта от горепосочените наряди (наречени вторични наряди) се определят от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съвместно с отговорното лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при подготвянето на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата, за да може да се определят съответните адекватни предпазни мерки.
 Всички работи на територията на Ей И Ес Марица по правило се извършват след изготвяне на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. Списък с работите, за които е допустимо да се извършват с нареждане и без Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата се предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди започване на работата.
 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури наличието на обучени и сертифицирани лица, способни да оказват Първа долекарска помощ на работното място.
 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя лице/лица, което координира с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейностите, свързани с ЗБР и ОС и отговаря за изпълнението

EHS REQUIREMENTS TO CONTRACTORS

1. Conditions for activity commencement

The Contracting Entity shall provide to the Contractor appropriate area on the power plant site where it can store any tools and equipment it uses.

Repair work on facilities and equipment on the site of AES Maritza shall be performed with a work permit/work order as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks, the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures and the work permit issuing procedure of the Contracting Entity.

The Contractor shall ensure that the persons designated to work under work permit/work order are holders of the appropriate qualification group, as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks and the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures.

All systems and facilities subject to issuance of work permits/work orders shall be secured by employees of the Contracting Entity in accordance with the requirements specified in the work permit/work order.

In the event that a work permit for confined spaces or a work permit for excavations is required, they may only be issued by authorized persons of the Contracting Entity.

The need of the above work permits (called secondary work permits) shall be determined by the Contracting Entity together with the responsible person of the Contractor when preparing a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment to ensure appropriate and adequate safety precautions.

All jobs in the AES Maritza are normally performed after a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment has been developed. A list of the jobs that can be performed under orders and require no Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment shall be provided to the Contractor prior to proceeding with the work.

The Contractor shall ensure the availability of trained and certified persons, capable of providing first aid at the worksite.

The Contractor shall appoint a person / persons to coordinate EHS-related activities with the Contracting Entity and this person shall be responsible for their implementation on behalf of the Contractor.

им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. Газопламъчно рязане и заваряване

При извършване на огневи работи се издава акт за огнева работа. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предостави на отдел ЗБУТ заповед за определяне на лицата, които могат да изпълняват длъжността „Ръководител на огневи работи“ и списък на изпълнителите на огневи работи с копие на удостоверенията им за правоспособност.

Кандидатстването за акт за извършване на огнева работа става пред лицата, имащи право да бъдат издаващи на акт за огнева работа от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Определеният в акта ръководител на огневите работи от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен преди започване на работа да провери изпълнението на мерките, вписани в акта.

Оборудването за газопламъчно заваряване/рязане трябва да се състои от следните компоненти:

- ✓ Стандартни бутилки за компресирани технически газове с валиден срок на изпитание;
- ✓ Изправни редуцир-вентили, монтирани до спирателния вентил на бутилката;
- ✓ Манометри;
- ✓ Подходящи искроуловители, предпазващи бутилката от възпламеняване;
- ✓ Гъвкави маркучи с дължина до 40 м, отвеждащи газовете до горелката;
- ✓ Възвратни клапани, монтирани на горелката, непозволяващи навлизане на горивен газ в кислородната линия;
- ✓ Горелка;
- ✓ Налични колички за транспортиране на бутилките за технически газове.

4. Лични предпазни средства (ЛПС)

Следните лични предпазни средства са задължителни на територията на Ей И Марица:

- ✓ обувки със защитно бомбе и устойчиви на пробождаване ходила,
- ✓ работно облекло,
- ✓ защитна каска,
- ✓ защитни очила,
- ✓ светлоторазително облекло (жилетка или яке) – задължителни само за Съоръжението за депониране на отпадъци (СДО).

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури задължителните ЛПС, както и допълнителни ЛПС, свързани със спецификата на работата и предвидени в Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява обучение на персонала за правилното им използване. Когато тези ЛПС подлежат на задължителни проверки,

2. Gas flame cutting and welding

A hot works certificate is required for the performance of any hot works. The Contractor shall provide to the HS department an order for designating the persons who could act as a Head of the hot works and a list of the hot works doers with a copy of their certificates of competency. Hot works certificate applications shall be submitted to the persons entitled to grant such certificates on behalf of the Contracting Entity.

The Contractor's Head of hot works mentioned in the hot works certificate shall prior to proceeding with the works ensure that the measures listed in the certificate are put in place.

The gas flame welding/cutting equipment shall consist of the following components:

- ✓ Standard cylinders for compressed industrial gases with a valid testing period;
- ✓ Reducing valves in good working condition fitted to the shut-off valve of the cylinder;
- ✓ Pressure gauges;
- ✓ Suitable spark arrestors to protect the cylinder against setting on fire;
- ✓ Flexible hoses up to 40 meters long to supply gas to the burner;
- ✓ Check valves fitted on the burner to prevent any penetration of fuel gas in the oxygen line;
- ✓ Burner;
- ✓ Carts provided for gas cylinder handling.

4. Personal Protective Equipment (PPE)

The following personal protective equipment are mandatory on the site of AES Maritza:

- ✓ footwear with a protective toe cap and puncture-proof soles;
- ✓ working clothing,
- ✓ protective helmet,
- ✓ protective goggles,,
- ✓ reflective clothing (vest or jacket) - required only for the Waste Disposal Facility (WDF).

The Contractor shall provide the required PPE as well as any additional PPE related to any specific work performed as mentioned in the Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment. The Contractor shall provide staff training to its staff on the proper use of PPE. If these PPE are subject to mandatory inspections, the Contractor shall provide copies of their inspection reports.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя копия от протоколи за извършена проверка.

3. Скелета и преносими стълби

В случай, че изпълняваните дейности изискват работа на височина, се използват скелета индустриален тип, мобилни скелета, подвижни стълби или подвижни площадки.

3.1. Индустриален тип скелета

Този тип скелета се осигуряват от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ посочва мястото на изграждане на скелето, височината и товароносимостта на необходимото скеле. Изграденото скеле се приема от постоянно действаща комисия за приемане на скелета и площадки, назначена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Периодичните проверки (на всеки седем дни) и проверките след модификация на скеле се извършват от лица от постоянно действащата комисия. Ежедневните проверки се извършват от компетентни лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.2. Преносими стълби

Еднораменни и двураменни преносими стълби се използват за извършване на несложни, краткотрайни операции. За употреба се допускат само стандартни стълби без видими дефекти или повреди. За работа в електрически уредби се използват единствено диелектрични (изолиращи) стълби с валиден срок на проверка.

При работа върху преносима стълба на височина по-голяма от 3м, работещият задължително използва предпазен колан за цяло тяло, закрепен към здрава и сигурна конструкция.

4. Общи изисквания за опазване на околната среда
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ притежава и поддържа нормативно изискваните лицензи, сертификати и разрешителни по околна среда, когато такива са необходими за извършване на дейности по договор.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпълнява общите и специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, свързани с опазване на околната среда за всяка конкретна дейност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да информира своите служители за тези изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява служителите си, че на територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена Интегрирана система за управление на околна среда, здраве и безопасност и управление на активи.

5. Изисквания за опазване чистотата на атмосферния въздух
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ използва само технически изправни транспортни средства.

3. Scaffolding and ladders

If any activities performed require work at height, scaffolding of industrial type, mobile scaffolds, ladders or mobile platforms shall be used.

3.1. Scaffolding of industrial type

This type of scaffolding is provided by the Contracting Entity. The Contractor shall specify the location where scaffolding shall be erected, its height and load capacity required. Following erection, scaffolding shall be accepted by a standing committee appointed to accept scaffolding and platforms by the Contracting Entity. Periodic inspections (every seven days) and inspections after modification of any scaffolds shall be carried out by members of the standing committee. Daily inspections shall be carried out by competent persons of the Contractor.

3.2. Ladders

Fixed ladders and step ladders shall be used for performing of simple, short-term operations. Only standard ladders with no visible defects or damage are allowed for use. Only dielectric (insulating) ladders with a valid period of inspection shall be used for work on electrical installations.

When working on a portable ladder at a height greater than 3 meters, the worker must use a safety harness fastening his entire body and attached to a solid and secure structure.

4. General requirements for environmental protection

The Contractor shall hold and maintain any legally required licenses, certificates and permits related to the Environment as necessary for the performance of Contract activities.

The Contractor shall meet the general and specific requirements of the Contracting Entity related to environmental protection for each specific activity. The Contractor shall inform its employees about such requirements.

The Contractor shall notify its employees that there is an integrated management system for environmental, health and safety and asset management put in place on the AES Maritza site.

5. Requirements for keeping the ambient air clean

The contractor shall only use roadworthy vehicles.

The Contractor shall cover tightly any vehicles supplying powder/dusting materials.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ покрива плътно транспортните средства при доставка на прахообразни/разпрашаващи се материали. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва изкопно-насипни и товаро-разтоварни дейности само след прилагане на мерки за предотвратяване и минимизиране на емисии на прах.

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава палене на открит огън без писмено разрешение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.

Работата, включваща азбест, както и излагането на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, е съгласно съвета за изплащане на компенсации на работниците и нормативните разпоредби, прилагани в Германия.

Ако в дадена инсталация има материали с азбестово съдържание, те трябва да бъдат отстранени или обезопасени, така че във въздуха да не могат да попадат азбестови влакна, организирано и за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез наемането на специализирана фирма преди ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ или неговите подизпълнители да стартират или рестартират работите

След ремонт задължително се извършва рутинно измерване за чистотата в съответствие с TRGS 519 (Немски технически правила за опасни вещества), като максимално допустимата пределна стойност е 500 влакна на m^3 , като горното ниво на доверителния интервал по Поасоновото разпределение е под $1000 F/m^3$. Измерването и оценката се извършват съгласно насоките VDI 3492 и BGI 505-46.

Резултатите от измерването и всяка друга релевантна информация се представят на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Разходите за действията, предприети за тази цел, включително всички необходими последващи измервания от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се поемат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Ако по време на изпълнението на услугите се открие азбест, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да преустанови услугите, докато ремонтът и процедурата за измерване на чистотата бъдат успешно изпълнени. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде компенсирани за съответния период на изчакване в съответствие с приетите часови ставки и всички допълнителни свързани разходи. По принцип, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да проверява за наличието на азбест чрез проби от материалите или свързващите компоненти по всяко време.

Договорените дати за работи по инсталацията ще

The Contractor shall only perform excavation, backfilling and earth transport only after implementing the measures intended to prevent and minimize any dust emissions. The Contractor is not allowed to light any open fires without written authorization by the Contracting Entity.

6.

Work involving asbestos, as well as the exposure of Contractor's personnel, is subject to the workmen's compensation board and the statutory regulations applied in Germany.

If materials with an asbestos content are present in an installation, they must be either removed, or incased, so that no asbestos fibers can escape in the air: to be arranged by and at the cost of the Contracting Entity by employing a specialist company, before Contractor or its contracting parties start or restart work.

After refurbishment, a clearance measurement routine in conformity with TRGS 519 (German Technical Rules for Hazardous Substances) must be carried out, with the maximum permissible limit value being 500 fibers per m^3 , with an upper confidence level of the Poisson distribution being lower than $1000 F/m^3$. The measurement and evaluation must be conducted according to VDI guideline 3492 and BGI 505-46.

Results of the measurement and all other relevant information have to be presented to Contractor. The costs of the action taken for this purpose, including any requisite follow-up measurements by Contractor, shall be borne by the Contracting Entity.

If, during the execution of the services, asbestos is detected, Contractor has the right to suspend the services until the refurbishment and a clearance measurement routine have been successfully executed. Contractor will be compensated for the resulting waiting period, according to the valid hour rates and all further related cost.

In general Contractor is free to check the existence of asbestos by means of material or bonding samples at any time.

The contractual agreed dates for work at the installation shall begin, and/or will be adapted accordingly, when the asbestos measurements showing safe levels, have been presented.

започнат и/или ще бъдат съответно коригирани, когато бъдат представени резултати от замерванията за азбеста, показващи безопасни нива.

Без ползване за ядрени цели
Консултантските Услуги, предоставяни по този договор не са предназначени изцяло или частично за ползване (и няма да бъдат ползвани) във връзка със или в близост до ядрени инсталации или дейности и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира, че няма да ползва услугите за такава цел, или да позволи на други да ползват услугите за тази цел.

Бележка за контрола на износа – без ползване за оръжия

1) Задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се обуславят от спазването на всички приложими закони и подзаконови актове на Европейския съюз, Съединените щати и други приложими правила за контрол върху търговията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и при никакви обстоятелства ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е задължен да извършва действия, наказуеми или недопустими от Регламентите за административно регулиране на транспорта (EAR) на Търговския департамент на САЩ и Закона за данъчната реформа от 1976 г. (TRA) на Министерството на финансите на САЩ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма право да прехвърля, реекспортира, пренасочва или насочва както и да произвежда или допуска оборудване, материали, услуги, технологии, технически данни, софтуер или друга информация или съдействие или продукти в тази връзка, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно Договора, различни от тези на обекта или за него.

2) При поискване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ официален документ (напр. под формата на Удостоверение за краен потребител), издаден и надлежно подписан от собственика за крайно потребление на доставеното оборудване или част от него, според конкретния случай, в съответствие с посочените закони и подзаконови актове (по-специално, чуждестранните регламенти за контрол върху износа), издадени и надлежно подписани от собственика.

3)
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ удостоверява, че оборудването, материалите, услугите, технологиите, техническите данни, софтуера или друга информация или помощта или продуктите в тази връзка, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, няма да бъдат използвани за конструирането, разработването, производството, складирането или

No Nuclear Use

The Advisory Services performed hereunder are not intended, in whole or in part, for application (and will not be used) in connection with or nearby any nuclear installation or activity and Contracting Entity warrants that it will not use the services for any such purpose, or permit others to use the services for any such purpose.

Export Control Note – No Use for Weapons

1) The Contractor's obligations are conditioned upon Contracting Entity's compliance with all European Union, United States and other applicable trade control laws and regulations, and in no circumstances the Contractor shall be obliged to perform any action penalized or restricted by Export Administration Regulations (EAR) of the U.S. Commerce Department and the Tax Reform Act of 1976 (TRA) of the U.S. treasury Department. The Contracting Entity shall not trans-ship, re-export, divert or direct or otherwise make or allow any disposition equipment, materials, services, technology, technical data, software, or other information or assistance or product thereof furnished by the Contractor under this Contract other than in and to the Site.

2) If requested by Contractor, the Contracting Entity shall send to Contractor an official statement (e. g. in the form of an End User Certificate), issued and duly signed by the owner of the end-use of supplied equipment or part thereof, as the case may be, which is subject to the said laws and regulations (in particular foreign export control regulations) issued and duly signed by owner.

3)
The Contracting Entity hereby certifies that the equipment, materials, services, technology, technical data, software, or other information or assistance or product thereof furnished by the Contractor under this Contract will not be used in the design, development, production, stockpiling or use of chemical, biological, or nuclear weapons.



използването на химически, биологични или ядрени оръжия.

4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ си запазва правото да анулира договора, в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не изпълни задълженията си по точки 1) - 3) по-гор

7. Изисквания, свързани с отпадъци
На територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена система за разделно събиране на отпадъци. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ само отпадъци, включени в ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци, образувани от дейността на обекта.
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема в склад отпадъци опаковки, съдържащи остатъци от опасни вещества или замърсени с опасни вещества, когато опасните вещества са предоставени от него.
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен да транспортира за последващо оползотворяване или обезвреждане всички отпадъци, невключени в горесцитираното приложение.
Преди започване на работа ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя копие от договор с лица, притежаващи разрешително/регистрационен документ издадени по реда на ЗУО или ЗООС за конкретните кодове отпадъци.
На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава обособяване на площадка за временно съхранение на отпадъците на територията на ЕЙ И ЕС Марица.
На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава събиране на опасни отпадъци на открито.
На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава смесване и депониране на отпадъци на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за правилното управление на отпадъците, образувани от изпълнение на работите, в т.ч. транспортиране на отпадъците от ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. Изисквания при екологични аварийни ситуации и несъответствия
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предприема всички необходими мерки за предотвратяване, минимизиране и почистване на разлив на опасни вещества като предвидима последица от работата.
Координаторът по околна среда на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уведомява незабавно Дежурния инженер на смяна (ДИС), отдел Опазване на околната среда и отдел ЗБУТ в случай на течове и разливи на територията на обекта.
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ почиства за своя сметка всички възникнали при изпълнение на работата разливи в рамките на 12 часа от възникването им.

4) Contractor reserves the right to rescind contract, in case the Contracting Entity does not comply with its obligations under 1) – 3) above.

7. Requirements relating to wastes
There is a separate waste collection system put in place on the AES Maritza site.

The Contractor shall deliver to the Contracting Entity only wastes included in the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste generated from operation of the facility. The Contracting Entity shall receive in its waste storage facility containers containing residues of hazardous substances or contaminated with hazardous substances if such hazardous substances are provided by it. The Contractor is responsible for transport of all wastes not included in the above mentioned application for their further recycling or disposal.

Prior to proceeding with the work, the Contractor shall provide a copy of a contract with persons holding a license/registration document issued under the Waste Management Act or the EPA for specific waste codes.

The Contractor is not permitted to use any area on the AES Maritza site for temporary storage of waste. The Contractor is not permitted to pile hazardous waste outdoors.

The Contractor is not permitted to mix and disposal of waste on the Contracting Entity's site.

The Contractor is responsible for the proper management of waste generated from the works it performs including the transport of waste from the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste to be disposed of on the Contracting Entity's waste storage facility.

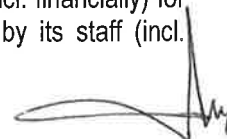
8. Requirements for environmental emergencies and inconsistencies

The Contractor shall take all necessary measures to prevent, minimize and clean up spills of hazardous substances as a predictable consequence of the work.

The Contractor's Environmental Coordinator shall immediately notify the Duty Engineer, the Environmental Protection Department and the H&S department of any leaks and spills occurring on site.

The Contractor shall clean at its expense any spills occurring during work performance within 12 hours of their occurrence.

The Contractor shall be responsible (incl. financially) for remedy of any inconsistencies done by its staff (incl.



ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обезпечава (вкл. финансово) коригиране на всички несъответствия, допуснати от негов персонал (вкл. смесване на отпадъци, неправилно съхранение на опасни вещества, неорганизираните емисии и др.).

9. Други изисквания по околна среда
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да прилага мерки за ограничаване на шума в околната среда. На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не се разрешава извършване на поддръжка, ремонт и почистване на транспортни средства на територията на обекта. Презареждане с гориво се разрешава само след предоставяне на план/процедура, регламентираща мерките за предпазване на подземните води и почвата от замърсяване и почистване на разливи на опасни химични вещества и смеси. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ транспортира материали/отпадъци като взема всички мерки за предотвратяване на замърсяването на околната среда.

1. Контрол на дейностите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
Всички дейности, възложени на Изпълнители, се извършват в съответствие с Изискванията по ЗБР и ОС регламентирани в този документ, специфичните изисквания определени в договора и изискванията на процедурите от Интегрираната система за управление.

При системни нарушения, или нарушения предизвикващи непосредствен риск за здравето, безопасността и околната среда, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от обекта за определен или неопределен период от време служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без за това да му дължи неустойка.

2. Поддържане на ред и чистота
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да поддържа работните места чисти и подредени, както и да отстранява своевременно всички отпадъци и излишни материали и оборудване. При завършване на работите, обектът се предава чист и подреден на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ събира разделно всички отпадъци, образувани в резултат на изпълнението на договора и ги транспортира до склад отпадъци на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или извън площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. Санитарно – битови условия
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да осигури битови условия на своя персонал, както и този на подизпълнителите му, при необходимост, в допълнение към тези, осигурени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
Разполагане и присъединяване на контейнер за персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на територията на Ей И Ес Марица, става единствено след съгласуване и одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

mixing of waste, improper storage of dangerous substances, fugitive emissions, etc.)

9. Other requirements relating to the environment

The Contractor shall implement measures to reduce the environmental noise.

The Contractor is not permitted to carry out servicing, repair and cleaning of vehicles on site. Refuelling is only permitted after the Contractor has submitted a plan / procedure specifying any measures for groundwater protection, prevention of soil pollution and cleaning of spills of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall transport materials/waste taking all measures to prevent environmental pollution.

1. Control over the Contractor's activities

Any activities assigned to contractors shall be performed in accordance with the EHS requirements specified in this document, the specific requirements specified in the contract and the requirements in the procedures of the Integrated Management System.

In the event of recurring violations or breaches causing immediate risk to health, safety and the environment, the Contracting Entity may remove employees of the Contractor from site for a definite or indefinite period of time without owing any penalty for this.

2. Keeping tidy and clean

The Contractor shall keep the jobsites clean and tidy, and it shall promptly take away all waste and surplus materials and equipment. Upon completion of the work, the jobsite shall be handed over to the Contracting Entity clean and tidy.

The Contractor shall separate all waste generated as a result of the contract execution and it shall transport them to the Contracting Entity's waste storage facility or out of the Contracting Entity's site.

3. Living conditions

The contractor shall provide living conditions to its staff and its subcontractors, if necessary, in addition to those provided by the Contracting Entity.

Deployment and connection of a container for the Contractor's personnel on the AES Maritza site shall only be done after agreement with and approval by the Contracting Entity.


Connection to the sewage system during repairs is not allowed. The Contractor may only use chemical toilets. If

Не се разрешава включване в канализационна мрежа по време на ремонтните работи. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да използва само химически тоалетни. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ планира поставянето на временна работилница за инструменти и материали, местоположението трябва да бъде одобрено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Сервизна вода, питейна вода, охранителна ограда и охрана на собственото имущество се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури подходящи помещения за хранене за своя персонал и за този на подизпълнителите си.

the Contractor is planning to put up a temporary workshop for tools and materials, the location must be approved by the Contracting Entity.

Service water, drinking water, security fencing and security of the Contractor's property shall be provided by the Contractor.

The Contractor shall provide appropriate dining facilities for its staff and its subcontractors.



Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Conditions for third party access to the Contracting Entity's site

За осигуряване на достъп до обекта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да предостави следните документи:

Related to access to the site, the Contractor shall submit the following documents:

1. Искане за разрешение за работа
Пропускателният режим на територията на Ей И Ес Марица се организира от отдел Сигурност и се осъществява съвместно с охранителна фирма. ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I е Стратегически обект и пропускателният режим в него е организиран на основание ПМС №3 на МС от 10/01/2013г.; Закона за ДАНС; Правилника за прилагане на Закона за ДАНС (ППЗДАНС) и Правилника за пропускателен режим в Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.
Допускането на лица за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на Ей И Ес Марица се осъществява след издаване на разрешение от Териториална Дирекция Национална Сигурност (ТДНС) - гр. Ст. Загора, в изпълнение на чл.4, ал.4 от ЗДАНС, във връзка с чл.40, т.2, чл.44, ал.1 и 2 и чл. 45 ал. 1 от ППЗДАНС.

1. Applying for Work Permit
The access regime to the AES Maritza site is organized by the Security Department and it is implemented jointly with a security company.
TPP AES-3C Maritza East I is a strategic site and the access regime to it is organized based on Ministers Council Decree 3 of January 10, 2013; the State Agency of National Security Act; the Rules on applying the State Agency of National Security Act and the Rules for access control in AES-3C Maritza East I EOOD.

Лица с отказ от ДАНС не се допускат на територията на централата.

Admission of people to work or to perform specific tasks in the strategic areas of AES Maritza shall be done with a permit granted by the Regional Directorate of the State Agency of National Security in Stara Zagora pursuant to Article 4, para. 4 of the State Agency of National Security Act in conjunction with Article 40, section 2, Article 44, para. 1 & 2 and Article 45, para. 1 of the Rules on applying the State Agency of National Security Act.
People who have been rejected by the State Agency of National Security shall not be admitted to the site of the plant.

Куриери и длъжностни лица, извършващи доставка на пратки, поща и документи, се допускат съгласно въведения специален режим за кратък достъп или еднократно посещение.

Couriers and officials engaged in the delivery of parcels, mail and documents shall be admitted according to a special regime for short access or single visits.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в електронен формат на отдел Сигурност попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп – Отдел Сигурност и електронно копие на лична карта (паспорт), на електронен адрес, уточнен допълнително;

Prior to admission to the site of AES Maritza, the Contractor shall submit electronically to the Security Department a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and electronic copy of identity card (pass) to an email address specified in addition.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя в отдел Сигурност следните документи:

Prior to admission to the of AES Maritza, the Contractor shall submit to the Security Department the following documents:

- ✓ Попълнен въпросник по образец ME1-EHS-PRO-01-T8 Въпросник;
- ✓ Свидетелство за съдимост;
- ✓ Документ за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер;
- ✓ Удостоверителен документ за липса на психични заболявания.

- ✓ Completed questionnaire in the Form ME1-EHS-PRO-01-T8;
- ✓ Certificate of clean criminal record;
- ✓ A document certifying that there are no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person or;
- ✓ A document certifying that the person suffers from no mental illnesses.

Забележки: 1) Свидетелство за съдимост, документа за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за

Notes: 1) The Certificate of clean criminal record, the document of no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person and the document certifying that the person suffers from no mental

престъпления от общ характер и удостоверителен документ за липса на психични заболявания, следва да са оригинали, но могат да бъдат заверени копия (от фирмата работодател), когато това се налага поради кандидатстване и в други обекти.

- 2) За достъп в СДО се изискват само попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп и копие на лична карта (паспорт).

Разрешенията за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на стратегическите обекти важат за срока на заемане на съответната длъжност или за срока на изпълнение на конкретната задача, но за не повече от 3 години.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че служителите на Отдел Сигурност и охранителната фирма имат право да извършват контрол на достъпа, проверки на издадените карти за достъп, проверки на ръчния багаж на всички лица, намиращи се или влизачи на територията на централата и депото, съгласно Закона за Частната Охранителна Дейност (ЗЧОД) и Правилата на отдел Сигурност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми персонала си, че на територията на Ей И Ес Марица е изградена система за постоянно видео наблюдение за осигуряване на сигурността и на здравословни и безопасни условия на труд.

В случай на нарушение на приложими законови изисквания или специфични изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той има правото да откаже на нарушителите престой на обекта, като не отговаря за възникнали от това загуби.

2. Необходими документи за допускане до начален инструктаж

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уточнява с отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС, кои от описаните в ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп са необходими за допускане до начален инструктаж, в зависимост от спецификата на съответната дейност.

Служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се допускат до начален инструктаж само след предоставяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в отдел Сигурност на подписан от отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп.

3. Информация за квалификационни групи по безопасност

Изготвя се съгласно Електронен образец ME1-EHS-PRO-01-T2 Списък на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Предоставя се в електронен формат на отдел ЗБУТ (на електронен адрес,

illnesses shall be either originals or certified copies (by the Contracting Entity) in case of applying for access to multiple sites.

- 2) For access to the WDF the applicant shall only submit a completed ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and an electronic copy of identity card (passport)

Work permits or specific job permits for the strategic areas on strategic sites shall only be valid for the duration of a position held or the duration of the specific task, but no longer than three years.

The Contractor shall inform its staff that the Security Department and the security company staff may perform access control, checking of access cards, checking of the hand baggage of any persons inside or entering the power plant and the WDF pursuant to the Private Security Activity Act and the rules of the Security department.

The Contractor shall inform its staff that there is a system for continuous video surveillance operating on the AES Maritza site to ensure security and safe and healthy working conditions.

In the event of any violation of the applicable statutory requirements or the specific requirements of the Contracting Entity, the latter may refuse the offenders access to the site without being responsible for any resulting losses.

2. Documents required for admission to initial instruction

The Contractor shall clarify with the Security department and the EHS department which of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report - are required for admission to initial induction depending on the specifics of the activity.

The Contractor's staff shall only be admitted to initial instruction provided that the Contractor has submitted to the Security Department the ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report, signed by the Security Department, the H&S Department and the Environmental Department.

3. Safety Qualification Groups Information

The Contractor shall complete the electronic Form ME1-EHS-PRO-01-T2 List of Contractor's staff. This form shall be submitted electronically to the HS department (to an e-mail address to be specified in addition) and to the responsible person mentioned in the contract. For contracts involving activities that last more than one

уточнен допълнително) и Отговорното лице по договор. При договори за извършване на дейности с продължителност повече от един месец, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително актуализира информацията от горепосочения списък ежемесечно.

4. Документи по пожарна безопасност
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел ЗБУТ електронни копия на документите, изброени в ME1-EHS-PRO-01-A3 – Списък документи по пожарна безопасност. Копия на документите да са налични при ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на обекта.

5. Документи за Съоръжения с повишена опасност (СПО)

При искане за достъп на автокранове, подвижни работни площадки, челни вилочни повдигачи и техника под налягане, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на отдел Сигурност, минимум три дни предварително, попълнено приложение №: ME1-HS-PRO-01-T9 - Искане за издаване на пропуск на СПО, с приложени:

- ✓ копие от удостоверение за извършен технически преглед на превозното средство,
- ✓ копие от застраховка „Гражданска отговорност“;
- ✓ копие от ревизионната книга на последния ревизионен акт на съоръжението, валиден за периода, с положително заключение за годност;
- ✓ копие от акта за първоначален технически преглед;
- ✓ копие от свидетелствата за квалификация и правоспособност на обслужващия персонал;
- ✓ копие от протокол за извършен преглед на такелажно оборудване (повдигателни приспособления, сапани, шегели, траверси и др.);
- ✓ сменен дневник на съоръжението, при влизане в обекта. Сменният дневник трябва да е в кабината на съоръжението по време на работа на територията на Ей И Ес Марица;

Гореизброените документи с изключение на сменния дневник на съоръжението се съхраняват в отдел Сигурност.

6. План за работа по ЗБР и ОС

План за работа по ЗБР и ОС се изисква от Изпълнители по преценка на Отдели ЗБУТ и ОС. Изготвя се по образец ME1-EHS-PRO-01-T3 План за работа по ЗБР и ОС.

Планът се изпраща за предварително одобрение на Отговорното лице по договор (на електронен адрес посочен в договора) и на отделите ЗБУТ и ООС на електронен адрес уточнен допълнително.

month, the Contractor shall update the information in the above list on a monthly basis.

4. Fire Safety Documents

The Contractor shall submit to the HS department electronic copies of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-A3 – List of fire safety documents. Copies of these documents shall be kept available by the Contractor on site.

5. High-Risk Equipment (HRE) Documents

Upon applying for an access pass for truck cranes, mobile work platforms, front forklifts and pressure equipment, the Contractor shall submit to the Security Department at least three days in advance a completed Form ME1-HS-PRO-01-T9 - Request for granting a pass for HRE, accompanied by:

- ✓ copy of a certificate for technical inspection completed to the vehicle;
- ✓ copy of a third party liability insurance;
- ✓ copy of the last inspection report extracted from the inspection book of the equipment, proving that the equipment is fit for use and valid for the period concerned;
- ✓ copy of the initial technical inspection report;
- ✓ copy of the certificates of qualification and competence of the operators;
- ✓ copy of the inspection report for the rigging equipment (lifting devices, slings, shackles, cross beams, etc.);
- ✓ logbook of the equipment work shifts when the equipment is entering the site. This logbook shall be kept in the cabin of the equipment at all times while it is operating on the AES Maritza site;

All of the above documents except the logbook of the equipment work shifts shall be kept at the Security department.

6. Work EHS Management Plan

A Work EHS Management Plan shall be required by Contractors at the discretion of the H&S department and the Environmental department. It shall be prepared using the Form ME1-EHS-PRO-01-T3 – Work EHS Management Plan.

The plan shall be sent for preliminary approval by the responsible person under contract (to the e-mail address specified in the contract) and by the H&S department and the Environmental department at an e-mail address to be specified additionally.

След съгласуване по електронната поща, планът се предоставя в два екземпляра за одобрение от Отговорното лице по договор и Ръководители отдели ЗБУТ и ООС. Одобреният екземпляр за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се предоставя на отдел ЗБУТ.

Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да е запознат с последователността на работите и мерките, описани в Плана за работа по ЗБР и ОС.

7. Инструктажи

7.1. Начален инструктаж

Провежда се за всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди началото на работите по договора.

Лицата, получили разрешение за работа преминават начален инструктаж, който се провежда от упълномощени лица всеки работен ден от 9:00 и 13:00 часа, а в почивните дни след предварително уведомление по електронна поща към Отговорното лице по договор.

При явяване за начален инструктаж служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представят попълнена служебна бележка по образец ME1-EHS-PRO-01-T5 Служебна бележка за инструктаж в два екземпляра.

7.2. Повторен начален инструктаж

Провежда се на всички служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които в рамките на 12 последователни месеца не са пребивавали на територията на централата, или при промяна на законови и корпоративни изисквания и вътрешни правила по ЗБР и ОС.

8. Издаване на пропуски

За физически лица пропуски се издават от отдел Сигурност с Протокол за издаване на пропуск. Пропуските са собственост на Ей И Ес Марица и се връщат в отдел Сигурност след приключване на договора.

Пропуски за автомобили се издават от отдел Сигурност след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предостави на Отговорното лице подписано ME1-EHS-PRO-01-T6 Искане за издаване на пропуск на автомобили и копие на необходимите документи, изискващи се по Закона за движение по пътищата.

9. Внасяне или изнасяне на имущество на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

На територията на Ей И Ес Марица ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да внася/изнася материали, които са негова собственост (части, агрегати и инструменти, оборудване и др.), като попълни ME1-EHS-PRO-01-T7 Искане за внасяне/изнасяне на материали в два екземпляра. Искането трябва

After approval by e-mail, the Plan shall be submitted in duplicate for approval by the responsible person under contract and the Heads of H&S department and the Environmental department. An approved copy for the Contracting Entity shall be provided to the H&S department.

The Contractor's staff shall get familiar with the sequence of the jobs and measures outlined in the Work EHS Management Plan.

7. Briefings

7.1. Initial induction

It shall be given to all Contractor's employees prior to commencement of the contract work.

Persons who have obtained work permits shall pass initial induction, given by authorized persons every working day between 9:00am and 1:00pm and at weekends after prior notification by e-mail to the responsible person under contract.

When appearing for initial briefing, Contractor's employees shall provide a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T5 – Note of instruction, in duplicate.

7.2. Second initial induction

It shall be given to Contractor's employees that have stayed on the power plant site for 12 months in a row, or in the event of any changes in the legal and corporate requirements or the internal EHS regulations.

8. Access Pass issuance

Passes for individuals shall be granted by the Security Department against a signature on an Access Pass Obtaining Document. Access passes are the property of AES Maritza and shall be returned to the Security Department upon completion of the contract.

Passes for cars are granted by the Security Department after a representative of the Contractor has submitted to the responsible person a signed Form ME1-EHS-PRO-01-T6 Application for obtaining a Vehicle Pass – and a copy of the documents required under the Road Traffic Act.

9. Letting Contractor's property in and out of site

The Contractor may bring in /take out of the AES Maritza site materials that are its property (parts, assemblies and tools, equipment, etc.) after completing the Form ME1-EHS-PRO-01-T7 Material In/Out Request in two copies. The request must be signed by a representative of the Contractor and the security guard on duty. One copy remains for the Contractor and the other in the Security



да е подписано от представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и от дежурен охранител на смяна. Единият екземпляр остава за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а другият – в отдел Сигурност.

В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ внася/изнася материали, части, агрегати, инструменти, оборудване и др., собственост на Ей И Ес Марица, искането се подписва и от Отговорното лице по договор.

Department.

In the event that the Contractor brings in/takes out materials, parts, assemblies, tools, equipment, etc. owned by AES Maritsa, the request shall be signed by the responsible person under contract.



Условия за законосъобразност на Ей И Ес

Във връзка с Договора, към който се прилага настоящото Приложение 8 („Основният договор“), [въведи пълното търговско име на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ] („Изпълнител“) чрез настоящото декларира, гарантира и се споразумява с „Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД („Възложител“), че по отношение на „Проекта“ (в настоящото Приложение 8 дефиниран като проектът или търговската транзакция между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, описани в Основния Договор) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава юридически както следва:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще спазва изцяло всички приложими закони на държавите, в които се осъществява Проектът, както и приложимите закони на Съединените Американски Щати („САЩ“) за борба с корупцията, борба с прането на пари, борба с тероризма и икономически санкции, както и анти-бойкотното законодателство на САЩ, включително, но не само закона на САЩ срещу корупция в чужбина (*Foreign Corrupt Practices Act*), българския Наказателен кодекс в сила от 1968г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004г. (за целите на настоящото Приложение № 8, „Приложимите закони и разпоредби“).

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че той не е държавна организация и че в момента не държи на работа и в бъдеще няма да наема на работа пряко или непряко, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, Държавен служител или родител, съпруг/съпруга, дете или брат/сестра на Държавен служител, който/която да извършва консултантски услуги по Проекта. За целите на настоящото Приложение 8, под „Държавен служител“ ще се разбира всеки чиновник или служител на правителство или на отдел/министерство (независимо дали изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), агенция или орган на такова правителство, включително на държавно предприятие или на обществена международна организация, както и всяко лице, действащо в официалното си качество за или от името на такова правителство, а също и всеки кандидат за държавен пост или представител на политическа партия.

AES Compliance Terms and Conditions

In connection with the agreement to which this Appendix 8 is attached (“Main Agreement”), [Insert exact legal name of Contractor here], (the “Contractor”) hereby represents and warrants to and agrees with AES – 3C Maritza East I EOOD (the “Contracting Entity”) that, in respect of the Project (herein defined as the project or commercial transaction between the Contractor and the Contracting Entity described in the Main Agreement), the Contractor shall be legally bound as follows:

1. The Contractor shall comply fully with all applicable laws of the countries in which the Project is located as well as the applicable anti-corruption, anti-money laundering, anti-terrorism and economic sanction and anti-boycott laws of the United States (“USA”) including without limitation, the United States Foreign Corrupt Practices Act, the Bulgarian Penal Code in effect since 1968 with its amendments and supplements, and the Code of Conduct for civil servants in effect since 2004 (herein defined as “Applicable Laws and Regulations”)

2. The Contractor represents and warrants that it is not a government entity and that it does not currently employ, and will not in the future, without the prior written consent of the Contracting Entity, employ, either directly or indirectly, a Government Official, or a parent, spouse, child or sibling of a Government Official who shall perform Advisory Services pursuant to the Project. For purposes herein, “Government Official” shall mean any officer or employee of a government, or department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including any government-owned business, or a public international organization; or any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, or any candidate for public office or representative of a political Party.

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че той не е и че няма каквито и да било сведения някой от неговите собственици, контролиращи акционери, директори, висши служители, служители или някое друго работещо от негово име лице (включително, но не само някое от неговите дъщерни дружества, свързани дружества, подизпълнители, консултанти, представители или пълномощници) пряко или непряко да е:

i. извършил Забранено плащане във връзка с Проекта, като според дефиницията това понятие включва всяко предложение, подарък, плащане, обещание за плащане или разрешение за плащане на каква да е сума или ценен актив пряко или непряко на Държавен служител, включително в полза на или за ползване от някое друго физическо или юридическо лице, доколкото се знае или съществуват достатъчно основания да се счита, че цялата или част от сумата или ценния актив, която е била дадена или предстои да бъде дадена на това друго физическо или юридическо лице, ще бъде платена, предложена, обещана, дадена или разрешена да бъде изплатена от това друго физическо или юридическо лице пряко или непряко на Държавен служител с цел (i) да се повлияе на някакво действие или решение на Държавния служител в неговото официално качество; (ii) да се склони Държавния служител да извърши някакво действие или да пропусне да извърши някакво действие в нарушение на неговите законоустановени задължения; (iii) да се осигури неправомерно предимство или (iv) да се склони Държавния служител да използва своето влияние върху правителство, различно от правителството на САЩ, или върху негов орган, за да повлияе или въздейства на някое действие или решение на това правителство или орган, за да съдейства за получаването или запазването на бизнес или за насочването на бизнес към някоя трета страна.

ii. участвал в Забранена транзакция във връзка с Проекта, като според дефиницията това понятие включва:

а. получаване, прехвърляне, транспортиране, задържане, използване, структуриране, отклоняване или укриване на постъпленията от каквато и да е незаконна дейност, включително наркотрафик, измама и подкупване на Държавен служител;

б. участие или замесване във финансиране, финансово или друго подпомагане, спонсориране, улесняване или оказване на помощ на терорист, терористична дейност или терористична организация; или

в. участие в сделка с или извършването по друг начин на бизнес с Лице включено в списък, а именно физическо или юридическо лице, което

3. The Contractor represents and warrants that it has not, and that it has no evidence of any kind that any of its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees or any other person working on its behalf (including, without limitation any of its subsidiaries, affiliates, subcontractors, consultants, representatives or agents) has, either directly or indirectly:

i. Made a Prohibited Payment, with respect to the Project, which is defined to include any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity, to the extent that one knows or has reasonable grounds for believing that all or a portion of the money or thing of value which was given or is to be given to such other person or entity, will be paid, offered, promised, given or authorized to be paid by such other person or entity, directly or indirectly, to a Government Official, for the purpose of either (i) influencing any act or decision of the Government Official in his official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his influence with a non-U.S. government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist in obtaining or retaining business or in directing business to any Party.

ii. Engaged in a Prohibited Transaction with respect to the Project which is defined to include:

a. Receiving, transferring, transporting, retaining, using, structuring, diverting, or hiding the proceeds of any criminal activity whatsoever, including drug trafficking, fraud, and bribery of a Government Official;

b. Engaging or becoming involved in, financing, or supporting financially or otherwise, sponsoring, facilitating, or giving aid to any terrorist person, activity or organization; or

c. Participating in any transaction or otherwise conducting business with a "designated person", namely a person or entity that appears on any list issued by the United States or the United Nations with respect to

присъства в някой от списъците, издавани от САЩ или от Обединените нации във връзка с пране на пари, финансиране на тероризъм, наркотрафик или икономическо или оръжейно ембарго (за целите на настоящото Приложение №8, „Лице включено в списък“).

4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да, и ще предприеме всички разумни стъпки, за да гарантира, че никой от неговите собственици, контролиращи акционери, висши служители, служители и други работещи за него по Проекта лица (включително, но не само неговите дъщерни дружества и свързани дружества, подизпълнители, консултанти, представители и пълномощници) няма, пряко или непряко да, извършва, обещава или разрешава да бъде извършено Забранено плащане и няма да участва в Забранена транзакция във връзка с Проекта.

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно ще докладва на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяко Забранено плащане или Забранена транзакция, за които научи или за които има достатъчни основания да смята, че са се случили във връзка с Проекта.

6. Ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има достатъчни основания да смята, че Забранено плащане е било извършено, обещано или разрешено да бъде извършено пряко или непряко на Държавен служител във връзка с Проекта или че Забранена транзакция е извършена във връзка с Проекта, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е съгласен да сътрудничи добросъвестно на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да установи дали такова нарушение действително е било извършено, като наеме независима трета страна, която да разследва случая и да предостави писмен отчет със заключенията си на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е поделял и няма, пряко или непряко, да поделя или да обещава да поделя с никакви Държавни служители възнагражденията си или други финансови средства, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Проекта.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ потвърждава, че е получил екземпляр от Кодекса за бизнес поведение и етика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и е съгласен да приеме и прилага свои собствен ефективен кодекс за бизнес поведение и етика, ако все още няма такъв.

9. Ако смята, че това се налага от обстоятелствата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще извършва правен и финансов анализ на репутацията и състоянието на евентуални подизпълнители, консултанти, посредници или представители, които наема за извършване на

money laundering, terrorism financing, drug trafficking or economic or arms embargoes (hereindefined as a "Designated Person").

4. The Contractor will not, and shall take all reasonable steps to ensure that none of its owners, controlling shareholders, officers, employees and other persons working for it on the Project (including, without limitation, its subsidiaries and affiliates, subcontractors, consultants, representatives and agents), directly or indirectly, make, promise or authorize the making, of a Prohibited Payment or engage in a Prohibited Transaction with respect to the Project.

5. The Contractor shall promptly report to the Contracting Entity any Prohibited Payment or Prohibited Transaction of which it obtains knowledge, or has reasonable grounds to believe occurred in respect of the Project.

6. If the Contracting Entity has any reasonable grounds to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, directly or indirectly, to a Government Official in connection with the Project, or that a Prohibited Transaction has taken place in connection with the Project, it shall cooperate in good faith with the Contracting Entity in determining whether such a violation occurred by engaging an independent third party to investigate the matter and to provide a written report of its findings to the Contracting Entity and the Contractor.

7. The Contractor has not and will not, either directly or indirectly, share or promise to share its fees or any other funds it receives from the Contracting Entity or in respect of the Project with any Government Official.

8. The Contractor acknowledges receipt of a copy of the the Contracting Entity Code of Business Conduct and Ethics and agrees, if it does not already have its own Code of Business Conduct and Ethics, to establish and implement an effective code of business conduct and ethics.

9. The Contractor shall perform due diligence, as it deems warranted by the circumstances, on the reputation of any subcontractors, consultants, agents or representatives it employs in the performance of work on the Project or to provide Advisory Services to the Project.



работи по Проекта или за предоставяне на консултантски услуги по Проекта.

10. Всички искания за плащания, подавани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ще бъдат придружавани от подробни и точни фактури, които описват с конкретни подробности работите, консултантските услуги или оборудването, за които се иска да бъде заплатено. Всички такива искания за плащания ще съответстват по размер на справедливата пазарна стойност на съответните работи, услуги или оборудване.

11. Ако е приложимо, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е съгласен, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще му възстанови само разумни по размер разходи за квартира/хотел, храна, пътуване и други за неговите служители и разходи, направени за трети страни, когато те са удостоверени с официални, точни и достатъчно подробни фактури на трети страни. Когато става дума за Държавни служители, искането за възстановяване на разходи ще се придружава от писмен отчет за конкретното естество на разходите и от обяснение за целта за разходите, причината, поради която е било необходимо участието на тези чиновници, както и имената на тези, които са ги обслужвали, и техния работодател или компания, за която работят.

12. С цел да бъдат установени потенциални нарушения на Приложимите закони и разпоредби, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще извършва, в съответствие със своите обичайни бизнес практики, периодически вътрешни или външни независими одити на: (а) своите съответни финансови регистри, сметки и архиви и (б) произхода на финансовите средства и източника на активите, изпращани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Проекта.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е съгласен, че едно съществено нарушение на един или повече от разпоредбите или декларациите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в настоящото Приложение 8 („Нарушение на законосъобразността“) ще бъде достатъчна причина ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, действайки добросъвестно и не без адекватно предварително писмено предизвестие, да прекрати изцяло или отчасти споразуменията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отношение на проекта и да ги обяви за нищожни и невалидни, в който случай ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е съгласен, че губи всякакво право на иск за допълнителни дължими нему плащания по тези споразумения, освен плащанията за услуги, които са били извършени дотогава по тези споразумения, като освен това носи финансова отговорност за евентуални обезщетения за щети и

10. All requests for payment submitted by the Contractor to the Contracting Entity shall be accompanied by detailed and accurate invoices that describe with specificity the work, Advisory Services or equipment for which the payment is requested. All such requests for payment shall be commensurate with the fair market value for such work, service or equipment.

11. If applicable, the Contractor agrees that it shall be reimbursed by the Contracting Entity only for reasonable lodging, meals, travel and other expenses for its employees or for such expenses incurred on behalf of third parties when supported by actual, accurate and reasonably detailed third-Party invoices. Where Government Officials are involved, the request for reimbursement shall be accompanied by a written statement of the details of the expenses and an explanation of the purpose of the expenses, the reason that the participation of such officials was necessary, and the names of those in attendance and their employment or business affiliation.

12. For the purpose of detecting potential violations of Applicable Laws and Regulations, the Contractor shall perform periodic internal or independent audits, in accordance with its usual business practices, of (a) its respective financial books, accounts and records and (b) the origin of the funds and the source of assets sent by the Contractor to the Contracting Entity in connection with the Project.

13. The Contractor agrees that a material breach of one or more of the covenants or representations of the Contractor (“Compliance Breach”) in this Appendix 8 shall be sufficient cause for the Contracting Entity, acting in good faith, and not without reasonable prior written notice, to terminate the Contractor’s agreements with the Contracting Entity in respect of the Project, in whole or in part, and to declare them null and void, in which case the Contractor agrees that it shall forfeit any claim to any additional payments due to it under such agreements, other than payments for Advisory Services previously rendered under such agreements, in addition to being liable for any damages or remedies available to the Contracting Entity under applicable law. Both Parties shall indemnify each other and hold harmless each other from any claims, costs, liabilities, obligations, and damages the other Party incurs (including, without

компенсации, на каквито ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право според приложимото законодателство. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще обезщетява и предпазва ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от всички иски, разходи, финансови задължения, задължения и щети, които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ понесе в резултат на такова едно Нарушение на законосъобразността (включително, но не само хонорари на адвокати, които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да трябва да наеме или да поддържа наети).

14. Настоящото Приложение 8 се счита за неразделна част от Основния Договор (и влиза в сила от датата на Основния Договор) и неговите условия се считат за залегнали изцяло в Основния Договор. В случай на противоречие между настоящото Приложение 9 и Основния Договор, условията на настоящото Приложение 9 надделяват.

15. Всички разпоредби на настоящото Приложение 8 са съществени и продължават да са в сила и след евентуално прекратяване на Основния Договор между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да прехвърля своите съдържащи се в настоящото Приложение 8 права и задължения на трета страна или клон без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

limitation, for the fees of any legal counsel the Contracting Entity may retain or engage) as a result of an Compliance Breach.

14. This Appendix 8 shall be considered to be an integral part of the Main Agreement (and shall be effective on the same date as the Main Agreement) and its terms and conditions shall be deemed to be set forth in full in the Main agreement. In the event of a conflict between this Appendix 9 and the Main Agreement, this Appendix 9 shall prevail.

15. All the provisions in this Appendix 8 are material and shall survive the termination of Main Agreement between the Contracting Entity and the Contractor.

The Contractor shall not assign its rights and obligations contained in this Appendix 8 to a third party or other than to any of their affiliates without the prior written approval of the Contracting Entity.

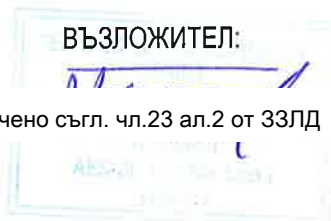
CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД



Administrator,
Cristian Colteanu

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Handwritten signature of Cristian Colteanu in blue ink.

Administrator,
Cristian Colteanu

Заличено съгл. чл. 23 ал.2 от ЗЗЛД

Handwritten signature of Cristian Colteanu in blue ink.



Handwritten signature in blue ink at the bottom right of the page.

Форма на Декларация за взаимодействие с
Държавни служители

Във връзка с Вашия ангажимент от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД („Възложител“), Вие заявявате, потвърждавате и обещавате, че:

1. Няма да направите каквото и да е предложение, подарък, плащане, обещание за плащане или оторизация на плащането на пари или каквото и да е ценно нещо, пряко или непряко, на Държавен служител, включително за използването от, или от полза за, което и да е друго лице или юридическо лице. За целите на настоящото Приложение № 10, „Държавен служител“ включва: (i) всяко длъжностно лице или служител на правителството, отдел (дали изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), агенция или публична организация на такова правителство, включително регионален държавен орган или търговска организация, които са държавна собственост, или на обществена международна организация; (ii) всяко лице, което действа в качеството си на длъжностно лице или от името на такова правителство, отдел, агенция или обществена международна организация; (iii) всеки кандидат за политическа или правителствена служба; или (iv) която и да било политическа партия.

2. Не сте Държавен служител и в момента нямате член на Вашето семейство или търговски сътрудник, който да е Държавен служител, и ако някой член на Вашето семейство или търговски сътрудник стане Държавен служител, Вие ще съобщите това незабавно в писмена форма на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. Потвърждавате, че не сте пряко или непряко правили, предлагали или се съгласили да направите каквото и да било политическо дарение във връзка с Вашия ангажимент към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и няма да го направите в бъдеще.

4. Няма, пряко или непряко, да делите или да обещавате да делите с Държавен служител плащанията, които сте получили от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или всякакви други средства, които получите или може да получите в бъдеще от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или във връзка с Вашия ангажимент към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5. Не сте правили, предлагали или се договорили да направите каквото и да било плащания в брой във връзка с Вашия ангажимент към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и че няма да направите това в бъдеще.

Interaction with Government Officials Certification

In connection with your engagement on behalf of AES – 3C Maritza East I EOOD (the “Contracting Entity”), you make the following representations, acknowledgements and undertakings:

1. You will not make any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity. For the purposes of this Appendix 10, “Government Official” is defined to include: (i) any officer or employee of a government, department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including a regional governmental body or a government-owned business, or of a public international organization; (ii) any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, department, agency, instrumentality, or public international organization; (iii) any candidate for a political or government office; or (iv) any political Party

2. You affirm that you are not, and that you do not currently have any family member or business associate who is, a Government Official and if a family member or business associate should become a Government Official, such information shall be reported immediately, in writing, to the Contracting Entity.

3. You affirm that you have not, directly or indirectly, paid, offered, or agreed to pay any political contribution in connection with your engagement by the Contracting Entity and will not do so in the future.

4. You will not, either directly or indirectly, share or promise to share your fees paid to you by the Contracting Entity or any other funds you receive or may in the future receive from the Contracting Entity or in respect of this agreement with any Government Official.

5. You affirm that you have not paid, offered, or agreed to make any payments in cash in connection with your engagement by the Contracting Entity and that you will not do so in the future.

6. You will not engage or retain any contractor, subcontractor, consultant, agent, representative or other third party to work for, provide service or do any thing in



6. Няма да ангажирате или да задържате каквото и да било изпълнител, подизпълнител, консултант, агент, представител или друго трето лице да работи за, да предоставя услуги или да върши каквото и да било по отношение на каквито и да били въпроси, свързани с Вашия ангажимент към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без предварителното писмено одобрение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

7. Вие се съгласявате да водите и поддържате акуратна документация и записи, включително пълен запис на разходите, направени във връзка с Вашия ангажимент към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. Всички искания за плащания, предоставени от Вас, ще бъдат придружавани от подробни и точни фактури, специфично описващи работата, консултантските услуги или стоките, за които се търси плащане.

9. Няма да придобивате от името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или да предоставяте на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ каквато и да било информация, която не е законно налична в Република България, или която е трудна за получаване, притежавана от друго лице или е класифицирана, когато има достатъчно основания да се смята, че притежанието на подобна информация е неразрешено, незаконно или неетично.

10. При изпълнение на своите отговорности във връзка с Вашия ангажимент към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ще спазвате приложимото законодателство, подзаконови и административни изисквания на Република България и Съединените американски щати („САЩ“) (включително без ограничение закона на САЩ срещу корупция в чужбина (*Foreign Corrupt Practices Act*)), като се съгласявате, че разбирате всички техни изисквания и няма да предприемате никакви действия, които биха довели до санкции за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или някой от неговите управители, ръководители или служители съгласно законодателството, подзаконовите или административни изисквания на САЩ или Република България.

11. Вие сте получили копие на Кодекса за поведение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, разбирате го и се съгласявате да спазвате напълно изискванията му.

12. Вие се съгласявате да уведомите незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в случай, че Вие или всеки, който работи от Ваше име не е в състояние да спазва гаранциите, включени в настоящата Декларация.

respect of any matter related to this agreement without the prior written approval of the Contracting Entity.

7. You agree to maintain accurate books and records, including a full record of expenses incurred in connection with your engagement by the Contracting Entity.

8. All requests for payments submitted by you shall be accompanied by detailed and accurate invoices that describe with specificity the work, Advisory Services or items for which the payment is requested.

9. You will not obtain on the Contracting Entity's behalf or provide to the Contracting Entity any information which is not legally available in the Republic of Bulgaria, or which is procurement-sensitive, proprietary or classified where there is reason to believe that possession of such information is unauthorized, illegal or unethical.

10. In performing your responsibilities under this agreement, you will comply with the applicable laws, regulations and administrative requirements of the Republic of Bulgaria and the United States ("USA") (including without limitation the U.S. Foreign Corrupt Practices Act), all requirements thereof you acknowledge understanding; and shall take no action which would subject the Contracting Entity or any of its directors, officers or employees to penalties under United States or Bulgarian laws, regulations or administrative requirements.

11. You have received a copy of the Contracting Entity's Code of Business Conduct and Ethics, understand it

12. You agree to give prompt notice to Contracting Entity in the event you or anyone working on your behalf fails to comply with the warranties set forth in this certification.

Вие се съгласявате, че каквото и да било



нарушение от Ваша страна на горните членове 1 до 12 включително ще бъде достатъчна причина за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по свое усмотрение, действайки добросъвестно, да прекрати предоставянето на услугите Ви

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Administrator,
Cristian Colteanu

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

You agree that any breach by you of clauses 1 through 12 inclusive above shall be sufficient cause for the Contracting Entity, in its sole discretion, acting in good faith, to terminate your Advisory Services.

CONTRACTOR:

Administrator,
Cristian Colteanu

Заличено съгл. чл.23, ал 2 от ЗЗЛД

Приложение № 10

Интеллектуална собственост, лицензи и поверителност

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че извършването на консултантските услуги от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма да наруши никакви Права на интелектуална собственост. Освен ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е съгласил на друго, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване (ако е приложимо).

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е подведен под отговорност за нарушаване на Права на интелектуална собственост във връзка с извършването на консултантските услуги.

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице.

4. Взимайки под внимание каквито и да било специфични условия в настоящия Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва своевременно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за извършване на Услугите.

5. Условиата на настоящото приложение ще продължат да бъдат валидни след прекратяването на настоящия Договор.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: _____ ИЗПЪЛНИТЕЛ: _____

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Administrator,
Cristian Colteanu

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Appendix 10

Intellectual property, licenses and confidentiality

1. The Contractor shall ensure that performance of the Advisory Services does not infringe any intellectual property rights. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of it (if applicable).

2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for infringement of any intellectual property rights in connection with the performance of the Advisory Services.

3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and any other approvals required for the performance of the Advisory Services.

5. The provisions of this Appendix shall continue to be valid after the termination of this Contract.

CONTRACTING ENTITY: _____

CONTRACTOR: _____

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Administrator,
Cristian Colteanu

Граници на отговорността

1. В максималната степен, разрешена от действащите закони, общата отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички иски, възникващи от или свързани със сключването, изпълнението или нарушаването на този Договор или предоставянето на Продукти и/или Услуги, не трябва да надвишава Договорната Цена.

2. Изпълнителят не носи отговорност за пропуснати печалби или приходи, невъзможност за ползване на оборудване или системи, прекъсване на дейността, разходи за енергия за ремонти, разходи за капитал, разходи за престой, увеличени експлоатационни разходи, всякакви специални, последващи, случайни, косвени или наказателни щети или претенции на клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за някой от горепосочените видове щети

3. Цялата отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ приключва след изтичане на договорения гаранционен период, при условие че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да продължи с изпълнението на иски, за които той е връчил предизвестие преди тази дата, чрез завеждане на дело или арбитраж съгласно настоящия Договор преди изтичането на който и да е ограничителен срок или друго законово ограничение във времето, но в никакъв случай не по-късно от една година след изтичането на този гаранционен период.

4. Изпълнителят не носи отговорност за съвети или помощ, които не се изискват за обема на работите по този договор.

5. Ако Възложителят доставя продукти и/или услуги на трета страна или използва продукти и/или услуги в съоръжение, притежавано от трета страна, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ (i) обезщетява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за и го предпазва от всички претенции и отговорности към трети страни, надвишаващи границите, посочени в тази клауза, или ii) изисква от третата страна да приеме в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и за изпълнение от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да бъде обвързана с всички ограничения, включени в тази клауза «Граници на отговорността».

6. За целите на тази клауза, определението "Изпълнител" означава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите

Limitations of Liability

1. To the maximum extent permitted by applicable law, the total liability of the Contractor for all claims arising from or related to the formation, performance or breach of this Contract, or provision of any Products and/or Services, shall not exceed the Contract Price.

2. The Contractor shall not be liable for loss of profit or revenues, loss of use of equipment or systems, interruption of business, cost of replacement power, cost of capital, downtime costs, increased operating costs, any special, consequential, incidental, indirect, or punitive damages, or claims of the Contracting Entities customers for any of the foregoing types of damages.

3. All Contractor's liability shall end upon expiration of the applicable warranty period, provided that the Contracting Entities's may continue to enforce a claim for which it has given notice prior to that date by commencing an action or arbitration, as applicable under this Contract, before expiration of any statute of limitations or other legal time limitation but in no event later than one year after expiration of such warranty period.

4. Contractor shall not be liable for advice or assistance that is not required for the work scope under this Contract.

5. If Contracting Entity is supplying Products and/or Services to a third party, or using Products and/or Services at a facility owned by a third party, Contracting Entity shall either (i) indemnify and defend Contractor from and against any and all claims by, and liability to, any such third party in excess of the limitations set forth in this Article, or (ii) require that the third party agree, for the benefit of and enforceable by Contractor, to be bound by all the limitations included in this Article limitation of liability.

6. For purposes of this Article, the term "Contractor" means Contractor, its affiliates, subcontractors and suppliers of any tier, and their respective employees. The

филиали, подизпълнители и доставчици от всички категории и техните служители. Ограниченията по тази клауза са в сила независимо от това дали дадена претенция се основава по договор на небрежност, нормативен акт, обезщетение, теоретична извъндоговорна отговорност/закононарушение, стриктна отговорност или нещо друго..

limitations in this Article shall apply regardless of whether a claim is based in contract, negligence, statute, indemnity, tortious/extra-contractual liability theory, strict liability or otherwise.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

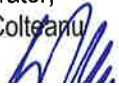
CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД



Administrator,
Cristian Colteanu



Заличено съгл. чл.23 ал.2 от ЗЗЛД



Administrator,
Cristian Colteanu



Заличено съгласно чл.23 ал. 2 от ЗЗЛД



Приложение № 12

Ред за изготвяне и приемане на фактури

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, която трябва да е с номер на договор и номер на поръчка от САП и да е придружена с разходно-оправдателна информация, изискана съгласно Договора или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Фактурата се издава в срок до 5 (пет) дни от датата на подписване на протокола за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни. Към фактурата се прилага копие от протокола за извършената работа.

2. При пълно и точно изпълнение на условията на настоящия Договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща сумата, посочена във фактурата.

3. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е заплатил по грешка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сума, включително и неправилно начислена като ДДС, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава незабавно да възстанови тази сума на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. Плащанията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

5. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

Ей И Ес Юрп Сървисис ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, България
Бул. „Черни връх“ №32А, Офис сграда
„Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com

Invoice Sending and Accepting Procedure

1. The CONTRACTOR shall issue a tax invoice bearing the number of this Contract containing the requisites required by the Accountancy Act, which shall have a contract number and an order number from SAP and be accompanied by costing information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be issued within 5 (five) days from the signature date a job completion certificate or a section/stage of it without any objections, duly signed by both parties. A copy of the job completion certificate shall be attached to the invoice.

2. The Contracting Entity shall pay the amount indicated on the invoice against full and proper fulfillment of the provisions hereunder.

3. If the Contracting Entity pays any undue amount including any incorrectly charged VAT to the Contractor, the Contractor shall immediately recover any such amount to the Contracting Entity.

4. Payments of the Contracting Entity under this Contract shall not be subject to tax other than VAT and the deductions provided for by law. In particular, if withholding tax is levied with respect to any payment hereunder, the Contracting Entity shall deduct this tax from the payment amount and transfer it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor shall represent the amounts due hereunder less the withholding tax deducted under the law. It is the Contractor's responsibility to prove the appropriate grounds for non-charging of withholding tax.

5. Documents on paper shall be mailed to:

AES Europe Services EOOD
Incoming Invoice Processing Department
1407 Sofia, Bulgaria
32A Cherni Vrah Blvd., Aries Office Building,
floor 1

Important: Pursuant to the Bulgarian tax requirements original invoices will be processed only. Scanned copies mailed to the address emea.apinvoices@aes.com will only be processed if they are stamped and signed by the Sender with the

ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

6. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и плащане.

7. Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;

7.1. Всяка отделна фактура трябва да е изпратена в отделен e-mail.

7.2. Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

7.3. Към всяка фактура се прилагат документите, регламентирани в раздел ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ добавя документите като допълнителни страници към фактурата;

7.4. В заглавието (Subject) на e-mail, към който е приложена фактура се включва ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

7.5. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е издал и изпратил електронна фактура, не е необходимо да изпраща повторно хартиено копие.

8. Ръчно изписани фактури

Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ все още издава ръчно изписани фактури, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

words "true copy" written on them.

6. Electronic invoices shall be mailed to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Electronic invoice issuing and mailing to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

7. Invoices shall be in Adobe PDF format;

7.1. Each invoice shall be sent attached to a separate e-mail;

7.2. Each invoice may consist of more than one page;

7.3. Each invoice shall be accompanied by the documents specified in the section Execution Acceptance. The Contractor shall add such documents as additional pages to the invoice;

7.4. The Contractor shall mention in the Subject line of the e-mail with an invoice attached to it, the key word „Фактура“ in Bulgarian or „Invoice“ in English for its automatic and faster processing by the system;

7.5. If the Contractor has issued and mailed an electronic invoice, it shall not send a paper copy.

8. Hand-written invoices

If the Contractor still issues hand-written invoices, the Contracting Entity will not be responsible for any delay in their accounting and payment.

